

vol. 6 (2025)

从意大利 Dall'Italia 到中国 alla Cina

六本面向中国市场的意大利小说
sei romanzi italiani per il mercato cinese

西尔维娅·蒙特穆罗
Silvia Montemurro

萨沙·纳斯匹尼
Sacha Naspini

克里斯蒂安·安东尼尼
Christian Antonini

弗朗西斯科·达亚拉
Francesco d'Ayala

卡蒂娅·坦蒂
Katia Tenti

达里奥·托纳尼
Dario Tonani



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



Associazione
Italiana
Editori



目录

Sommario

序言	3
Premessa	
西尔维娅·蒙特穆罗 《斯卡拉剧院的白鹤》	13
Silvia Montemurro, <i>Le cicogne della Scala</i>	
萨沙·纳斯匹尼 《巫覡之口》	29
Sacha Naspini, <i>Bocca di strega</i>	
克里斯蒂安·安东尼尼 《狼群中的狐狸》	45
Christian Antonini, <i>Come volpi in mezzo ai lupi</i>	
弗朗西斯科·达亚拉 《两场革命的故事》	59
Francesco d'Ayala, <i>Romanzo per due rivoluzioni</i>	
卡蒂娅·坦蒂 《女巫之名》	73
Katia Tenti, <i>E ti chiameranno strega</i>	
达里奥·托纳尼 《第三十一天》	89
Dario Tonani, <i>Il trentunesimo giorno</i>	

序言

回首过去几年，我们米兰大学孔子学院与蒙达多利（MONDADORI）基金会合作得非常愉快，且硕果累累。自2019年开始，我们每年都向中国出版界及读者介绍六部意大利文学作品，已经与中国出版界建立起了良好的互动关系及交流机制。近年来，中国政府出台全民阅读规划、文化发展纲要、文化产业振兴规划等相关政策，为出版业创造了前所未有的发展机遇。同时，文化体制改革吸引了各类资本进入，提高行业竞争力，促进行业整体健康发展。2010-2019年，中国图书出版市场一直呈现稳定发展态势，2018年中国出版新版图书247108种，重印图书272142种。最新的数据显示，目前全中国图书销售额超过1000亿元人民币。市场的自由开放及新技术革命推动了出版行业快速发展，未来随着中国图书市场的国际化转型，商业模式的进一步发展，图书市场发展将更加多元化。进入新媒体时代后，少儿成长服务、教育服务、知识服务、娱乐创新等都成为中国图书出版行业的探索方向。近年来，各大出版社的数字产品销量也保持良好的增长态势，未来数字出版市场将会出现大幅度的上涨。

在此背景下，我们孔院的意方院长兰姗德教授凭借自身深厚的学养以及对中国文化的深刻理解，现身说法，为出版硕士专业的学生亲自授课，力图让我们的

年轻学子更加了解中国市场，工作更贴近中国读者的需求。我们力图让学生在实践中运用在课堂上所学的知识，并以团队合作方式，实际模拟演练出版印刷行业的各个环节，在实践中积累丰富经验，为的是，这些年轻的学生们日后能胜任真正的出版工作需要。我们精挑细选了2023-2024年出版的六部意大利文学作品，由出版硕士班的学生整理成简介材料，再请我们专业的翻译人才—罗马大学博士毕业生张鸣宇以细腻的文笔将其翻译、编辑成精美绝伦、文采飞扬的中文书册，并以一种清晰明了且全面的方式，让中国图书出版商可以近距离了解那些原本遥不可及的、与东方文学相去甚远的优秀的意大利作家及其作品。我们相信，此项目一定可以成为中意两国之间学术界和文学界互相交流，以及两国跨学科、跨领域交流的桥梁。我们相信，在我们大家的共同努力下，这棵小苗一定会长成一棵参天大树，终有一天它会枝繁叶茂、繁花满天。

傅海峰

意大利米兰国立大学孔子学院中方院长

2025年7月

Premessa

In questi anni, la collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e la Fondazione Mondadori è stata molto positiva e fruttuosa. Dal 2019, ogni anno presentiamo sei opere letterarie italiane al mondo editoriale e ai lettori cinesi, instaurando un proficuo scambio e consolidando un canale di comunicazione efficace con il settore dell'editoria in Cina.

Negli ultimi anni, il governo cinese ha introdotto diverse politiche, come il Piano nazionale per la promozione della lettura, il Programma per lo sviluppo della cultura e il Piano di rivitalizzazione dell'industria culturale, politiche che hanno creato opportunità di sviluppo senza precedenti per l'intero settore. Allo stesso tempo, la riforma del sistema culturale ha favorito l'attrazione di investimenti di diverso tipo, potenziando la competitività del settore e favorendone uno sviluppo sano. Tra il 2010 e il 2019, il mercato editoriale cinese ha mostrato una stabile tendenza di crescita. Nel 2018, in Cina sono stati pubblicati 247.108 nuovi titoli e 272.142 ristampe. I dati più recenti indicano che, attualmente, le vendite di libri in Cina superano i 100 miliardi di yuan. L'apertura al libero mercato e la nuova rivoluzione tecnologica hanno accelerato lo sviluppo dell'intero settore editoriale; in futuro, grazie all'internazionalizzazione del mercato edito-

riale cinese e il continuo sviluppo dei modelli di business, si prevede una diversificazione crescente di tale mercato. Con l'avvento dell'era dei nuovi media, servizi come quelli rivolti all'infanzia, all'istruzione, alla diffusione del sapere e all'innovazione nel campo dell'intrattenimento costituiscono ormai nuovi ambiti di esplorazione per l'editoria cinese. Di recente, anche la commercializzazione di prodotti digitali ad opera dei grandi gruppi editoriali ha mantenuto un buon andamento di crescita e, in futuro, il mercato dell'editoria digitale conoscerà un incremento sostanziale.

In tale contesto, la professoressa Lavagnino, Direttrice italiana dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, con la sua comprovata formazione accademica e la sua profonda conoscenza della cultura cinese, ha tenuto delle lezioni per gli studenti del Master in Editoria. L'obiettivo è stato avvicinare gli studenti al mercato editoriale e alle esigenze dei lettori cinesi e, anche attraverso il lavoro in gruppi, permettere loro di applicare le conoscenze acquisite in aula. Nell'ambito del laboratorio, sono stati infatti selezionati cinque testi di narrativa italiana pubblicati tra il 2023 e il 2024, per ognuno dei quali gli studenti del Master, divisi in altrettanti gruppi, hanno elaborato una scheda di presentazione delle singole opere. Infine, grazie alla collaborazione di Zhang Mingyu, Dottore di ricerca presso l'Università di Roma "La Sapienza" ed esperto traduttore, abbiamo potuto fornire ai lettori la traduzione delle schede in lingua cinese. Questa raccolta di schede consente quindi agli editori cinesi di avvicinarsi a scrittrici italiane e scrittori italiani di talento e alle loro opere, opere che potrebbero altrimenti risultare inaccessibili e lontane rispetto alle letterature orientali. Riteniamo perciò che il nostro progetto costituirà un solido ponte per scambi accademici e letterari di natura interdisciplinare e trasversale tra la Cina e l'Italia. Siamo inoltre convinti

che, grazie agli sforzi congiunti di tutti noi, questo progetto, oggi un piccolo germoglio, potrà trasformarsi in un albero maestoso e rigoglioso.

Fu Haifeng
Direttore cinese dell'Istituto Confucio
presso l'Università degli Studi di Milano, Italia
luglio 2025

同样在今年，米兰国立大学孔子学院很高兴能够再一次同出版硕士专业开展积极深入的合作，我院不仅继续提供自2016年以来设立的两项奖学金，今年还将对由该专业学生整理和编写的众多内容丰富、体裁多样的阅读书单展开中文翻译工作。中国出版市场蕴含巨大潜力和发展机遇，其广泛的关注度在我们的硕士课程中被视作是时下主流的焦点话题，因而在近几届研究生培养过程中，我们致力于规划并实践了一系列切合实际的项目，以便中意两国更好地实现彼此了解和互联互通，进而在图书市场领域开拓新的契机。我很荣幸再一次回顾西蒙娜·加洛教授所实施的具体方案：在由她负责和协调的2017届出版硕士专业毕业生成果中，通过阅读书单和翻译节选的方式，向潜在的意大利出版社介绍中国作家。今年，我们同样有意延续曾在2019年版本中发起并取得成功的合作方案，即由中国传媒大学郭彬彬老师（她也是“我们”米兰大学语言文学文化传播学院的硕士毕业生）牵头，同意大利语系学生对书中的文章逐一进行中文翻译。不幸的是，前几年由于受到新冠疫情的影响，我们不得不终止了合作，并将翻译工作委托给我们当年的一位中国毕业生，现已是罗马大学（一大）博士。出版专业的硕士生们遴选了近这些年来出版的意大利文学作品，并将其编辑成文笔精美绝伦、内容精彩纷呈的书单，借助书

中的中文翻译，以一种透彻明了且面面俱到的方式，好让中国图书出版商近距离了解那些原本难以接触和欣赏到的意大利作家及其作品。我们认为，这一项目能够进一步推动学术界和文学界之间的互相交流，时至今日，不同专业和不同学科之间依然缺乏有效的沟通和交流，而此类举措可以为跨学科和跨领域创造更多的对话平台与合作机会。

特别感谢埃莱特拉·卡皮萨尼、爱丽丝·纳吉尼和米粒对本次项目的协调工作。

兰珊德
米兰国立大学孔子学院意方院长

Anche quest'anno l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano ha con piacere confermato la propria attiva collaborazione con il Master non soltanto attraverso la ormai consolidata - dal 2016 - erogazione di una Borsa di studio, ma anche attraverso la traduzione in cinese, a cura del nostro Istituto, delle sostanziose schede editoriali che vengono proposte ed elaborate dagli studenti di quest'anno. L'attenzione nei confronti del vastissimo mercato editoriale cinese, opportunamente sensibilizzata durante le lezioni di Master da un focus specifico, ci ha portato nel corso delle ultime edizioni a proporre e realizzare diversi progetti sempre più concreti, per meglio conoscere e interagire con le nuove possibilità di apertura nell'ambito della produzione editoriale dei nostri due paesi. Mi piace ricordare ancora una volta il progetto di presentazione a possibili editori italiani di autori cinesi - attraverso schede editoriali e brevi estratti di traduzioni - che Simona Gallo aveva coordinato nell'edizione del Master 2017. Anche quest'anno abbiamo voluto continuare a seguire le linee progettuali che avevamo iniziato con successo a proporre nell'edizione 2019 in collaborazione, per la traduzione in cinese dei testi, con gli studenti italianisti della China Communication University di Pechino, coordinati dalla prof. Guo Binbin, (già 'nostra' laureata magistrale di

Mediazione a Unimi!). A causa della pandemia abbiamo dovuto sospendere questa collaborazione e affidare il lavoro di traduzione ad un nostro laureato cinese, e ormai Dottore di ricerca presso l'Università di Roma "Sapienza". La selezione di alcuni testi letterari italiani di recente pubblicazione che anche in questa edizione hanno compiuto gli studenti del Master e la redazione di schede ad hoc diventa, per il tramite della traduzione in cinese, un gesto concreto ed efficace per far conoscere direttamente al mondo dell'editoria cinese autori e testi altrimenti difficilmente raggiungibili. Un progetto che ci sembra possa costituire un efficace stimolo a mettere in comunicazione mondi intellettuali e letterari la cui frequentazione appare a oggi poco più che sporadica, e che proprio grazie a iniziative come questa possono trovare moltissime cose da dirsi.

Un ringraziamento ad Alice Nagini e Francesca Bistocchi, che hanno coordinato il progetto.

Alessandra Lavagnino
Direttrice di parte italiana dell'Istituto Confucio
dell'Università degli Studi di Milano



西尔维娅·蒙特穆罗
《斯卡拉剧院的白鹤》
Silvia Montemurro
Le cicogne della Scala

你还记得朱丽叶曾经和你讲过的关于鹳鸟的故事吗？有一次，我带你去看它们……那是它们最后一次选择在米兰郊外乡间的老塔楼上筑巢……你立刻唱起了《鹳鸟》这首歌。朱丽叶刚刚去世，你非常思念祖母。那些日子你整天在她的床上哭泣，你还会在衣柜里找她，那是你们玩捉迷藏时她总爱钻进去的地方……那段日子，你让我心力交瘁，你一直说祖母在楼梯下面向你求救，说她再也到不了我们的公寓了。我得想办法让你相信她没事，尽管你再也见不到她了。于是，我想到了鹳鸟。“祖母现在是变成了一只鹳鸟吗？”那天你问我。我本想和你说不是，祖母变成了一颗星星，就像人们常在这种时候说的那样，离开我们会飞向天空，而不是变成你喜欢的动物。但你的问题如同孩子们寻求安慰时的提问罢了，只是想得到一个肯定的答案。于是……我回答你：“是的，祖母变成了一只鹳鸟。”“奶奶。”你用你那孩童般稚嫩却又清脆悦耳的声音喊道，“你变得漂亮了！”鹳鸟朝着我们的方向转了转，它挥了挥翅膀，然后飞走了。

Ricordi la storia delle cicogne che ti raccontava Juliette? Una volta ti portai a vederle, [...] fu l'ultimo anno in cui decisero di nidificare sulla vecchia torre, in quella campagna appena fuori Milano. [...] Iniziasti subito a cantare la canzone Cigogne. Juliette era morta da poco, la nonna ti mancava moltissimo. Passavi le giornate a piangere sul suo letto, la cercavi dentro l'armadio, dove si ficcava quando giocavate a nascondino. [...] In quei giorni mi facevi impazzire, sostenendo che la nonna ti stava chiedendo aiuto dal fondo delle scale, che non riusciva più a raggiungere il nostro appartamento. Dovevo fare qualcosa per convincerti che stava bene, ma che non l'avresti più rivista. Mi vennero in mente le cicogne. «La nonna è una cicogna, adesso?» mi chiedesti quel giorno. Volevo dirti che no, la nonna era una stellina, era quello che si diceva in quei casi, che le persone che ci lasciano volano in cielo, non si trasformano nel tuo animale preferito, ma la tua era una di quelle domande che fanno i bambini per essere rassicurati, per farsi dire certo che sì. E allora [...] ti risposi: «Sì, è una cicogna». «Nonna» urlasti con quella voce squillante, «sei diventata bellissima!». La cicogna si voltò nella nostra direzione, poi spiccò il volo.

作者：西尔维娅·蒙特穆罗
书名：《斯卡拉剧院的白鹤》
发行地：罗马
出版社：Edizioni e/o
出版年份：2024
页数：224页
ISBN：9788833578132
定价：18欧元
国外版权联系方式：[Emanuela Anechoum@emanuelaa-nechoum@edizionieo.it](mailto:Emanuela_Anechoum@emanuelaa-nechoum@edizionieo.it)

故事概要

米兰，1930—1960年。年幼的维奥莱塔在一次推搡中跌倒，落下了终身残疾。这场遭遇不仅断送了她成为舞蹈家的梦想，也导致她的内心出现裂痕，更是逐渐演变为强迫症。尽管如此，她也未曾远离斯卡拉剧院，而是在传奇服装设计师卡兰巴的引导下，成为了一名剧院裁缝。法西斯主义的崛起与第二次世界大战的爆发，与她的个人往事一同交织在叙事中，小说中既有阿图罗·托斯卡尼尼和贝尼托·墨索里尼这样的历史人物，也有一众极富叙事力量的虚构角色：她的母亲朱丽叶，一位命运不济、始终未能成名的女歌手；

她的姐姐菲娅玛，一位芭蕾舞演员，却不幸在巴黎堕入淫靡的暗流；阿米莉亚，为了成为指挥家而女扮男装的大提琴手；芭蕾舞演员安娜和卡门；她的挚爱洛伦佐，那位在战争恐惧中失魂落魄的歌手；最后，还有故事的倾听者，小孙女佩尔拉。

在歌剧咏叹调悠扬回荡的旋律中，在华丽服饰闪耀的光芒下和渴望振翅高飞的梦境之间，《斯卡拉剧院的白鹤》翩然铺展出一场关于爱情、友谊与家庭冲突的生命舞剧，亦唤起人们对女性争取自主权的深刻思考。

叙事节点中的意大利历史背景

全书时间跨度相当大，从1930年至1960年，并以章节为节点，清晰地划分出不同年代（第一幕：1930年—1938年；第二幕：1940年—1950年；终幕：1960年）。伴随着维奥莱塔的成长，历史背景也在悄然发生变化：我们见证了法西斯政权的不断扩张，意大利卷入第二次世界大战，墨索里尼访问米兰，米兰整个城市乃至斯卡拉大剧院遭受大轰炸，以及最后意大利摆脱法西斯统治获得解放。法西斯政权统治的二十年，是整部小说的历史背景，但书中并未特意提到期间所发生的一系列历史事件，而是着重描绘这段历史对斯卡拉剧院（指挥家托斯卡尼尼被解雇）和众多人物（反法西斯人士洛伦佐在狱中所经历的精神创伤）所造成的巨大冲击和影响。书中所展现的女性境况也和历史背景紧密相连：其中不乏女性角色面临的种种困境（阿米莉亚女扮男装进入乐团演奏）。总的来说，即使对于非意大利读者而言，也能清晰感受到这个时代的历史印记。

叙事人物

— 维奥莱塔：女主角兼叙事者。由于落下了残疾，她始终生活在姐姐的阴影下。成年后，她愈发敏感多疑并逐渐发展为强迫症。裁缝师的新身份让她找回了自我价值，并收获了真挚的友谊和深厚的爱情。

— 朱丽叶：自始至终被命运搁浅的歌手生涯让她内心倍感挫败。她把自己的抱负寄托在女儿身上，似乎格外偏爱才华横溢的菲娅玛。为了替女儿们谋取更好的未来，她不择手段，甚至毫无底线地与她们的舞蹈老师发展出一段畸形关系，也在无形中成为了后者的反面教材。

— 菲娅玛：维奥莱塔的姐姐，也是导致她意外致残的主要当事人。她曾踌躇满志，立志成为舞蹈圈的佼佼者，却被母亲的期望压垮并逐渐迷失自我，最终沉沦于巴黎那淫靡的暗流。生命的尽头，她将自己的女儿佩尔拉托付给维奥莱塔。

— 阿米莉亚：一位有心怀抱负的大提琴家，在维奥莱塔的帮助下女扮男装进入斯卡拉乐团，她与阿米莉亚佯装成恋人关系，一同上演了一段逢场作戏的恋情。她实现了成为乐团指挥家的梦想，但也为此付出了巨大的代价，被捕后长期被囚禁在精神病院，最终在那儿死去。

— 洛伦佐：斯卡拉剧院的歌手，他爱上了维奥莱塔。在抵抗运动期间被捕，狱中的经历彻底改变了他的一生。

叙事语言

女作家文笔行云流水、清新自然，其风格完美契合了小说主人公，同时也是故事叙述者那平实和自然的叙事视角。接二连三的人物对话非但没有扰乱叙事节

奏，反而为文本注入了丰富的色彩与活力。文中所穿插的米兰方言和法语段落，更是将故事的版图牢牢锚定在独特地域风情的文学空间中：读者仿佛被置身和游阅在二十世纪歌剧艺术鼎盛的米兰。蒙特穆罗的笔触虽不追求庞大的叙事体感和实验性的文体创新，但她清晰明了、简洁质朴的文风特质恰恰卓有成效，成就了其作品叙事的感染力。

笔者之言

这部小说以塑造坚韧女性形象而出彩，她们在逆境中顽强抗争，坚定维护自我独立的权利。小说的叙事拨动了读者内心深处的情弦，特别是对女儿的挚爱、牺牲的勇气和坚韧不拔的精神。斯卡拉幕后的剧场奥秘更为故事增添了独特魅力。那些令人回味却鲜为人知的岁月气息进一步丰富了剧情，为整个叙事铺展出一个引人入胜的故事背景，演绎着一部为抵抗世间不公而蜕变、在旧梦破碎后孕育新生的生命舞剧。这段看似微渺的抗争史诗，承载着政治、社会与精神的三重抵抗，在法西斯主义的历史阴霾中艰难吐纳着生命的气息：那是意大利历史中最刻骨铭心（却很少在海外被讲述）的悲怆岁月，一段浸透血泪的沉痛时代。

翻译理由

《斯卡拉剧院的白鹤》在中国图书市场具备较大的潜力，这得益于意大利歌剧的独特魅力。它自始至终都是中国古典音乐爱好者心驰神往的艺术圣殿，更是那些远赴意大利音乐学院和声乐学府求学的青年音乐家们的精神灯塔。

小说揭示了意大利历史中的一部分，即法西斯专政统

治的二十年，这段令人痛心入骨的历史虽广为人知，但其中的许多细枝末节仍有待深入探索。小说同时探讨了女性自主权斗争、牺牲精神与逆境中所展现的韧性等普世主题，这些价值观念同样深深植根于中国传统文化之中。

此外，该作品由Edizioni e/o出版社发行。凭借该出版社曾在全球畅销《我的天才女友》的成功先例，我们相信这都将助力上述作品在海外销售版权。

文学点评

“西尔维娅的新作《斯卡拉剧院的白鹤》由Edizioni e/o出版社发行，这是继《小丫头》的成功之后的又一匠心之作，如白鹤振翅般迅疾而至。这个引人入胜的故事俘获着读者的好奇心，他们对这位来自瓦尔泰利纳著名女作家的细腻笔触非常熟悉。这部小说将引领我们重返那个让作家心神向往，充满无与伦比魅力的时代。”

——《芭蕾舞白鹤的幕后逐梦》，费代丽卡·罗西，
《La Provincia》，2024年

“西尔维娅·蒙特穆罗推出的新作《斯卡拉剧院的白鹤》，是一部以女性群体无声力量为核心叙事的历史小说，带领读者探索米兰这座享誉盛名的歌剧院早已尘封的幕后往事。从1930年代到1970年代，一系列政治风暴和社会变革席卷了整个意大利，梦想与爱情、幻灭与背叛彼此穿插，共同勾勒出她们跌宕的人生轨迹。”

——米兰BookCity图书节官方推荐语，2024年

作者生平

西尔维娅·蒙特穆罗出生于1987年。她毕业于文献学专业，现从事作家、编辑及写作指导工作，尤其专注女性作家的文学创作辅导。2013年，她凭借处女作《地狱将笼罩你的双眼》，荣获意大利卡尔维诺文学奖委员会提名。其代表作包括《风中寻我》、《蝴蝶之屋》、《书中藏花》、《遭窃的希特勒乐团》和《小女工》。

Autrice: Silvia Montemurro

Titolo: *Le cicogne della Scala*

Luogo di edizione: Roma

Casa editrice: Edizioni e/o

Anno: 2024

Numero di pagine: 224

ISBN: 9788833578132

Prezzo: 18,00€

Foreign rights: Emanuela Anechoum emanuelaanechoum@edizionieo.it

Sinossi

Milano, 1930-1960. Violetta è solo una bambina quando una spinta la rende zoppa, compromettendo per sempre la sua carriera da ballerina e portandola a sviluppare disturbi ossessivo compulsivi. Violetta non smette però di frequentare la Scala, dove lavora come sarta sotto la guida del costumista Caramba. L'avvento del fascismo e lo scoppio della Seconda guerra mondiale s'intrecciano al suo racconto abitato da figure storiche, come Arturo Toscanini e Benito Mussolini, e personaggi di grande forza narrativa: la madre Juliette,

cantante frustrata per il mancato successo; la sorella maggiore Fiamma, ballerina che a Parigi finisce in un torbido giro di prostituzione; Amelia, violoncellista che si traveste da uomo per inseguire il sogno di dirigere l'orchestra; le ballerine Anna e Carmen; il grande amore Lorenzo, cantante annichilito dagli orrori della guerra; infine Perla, la nipotina a cui è indirizzato il racconto.

Tra arie dell'opera, scintillanti costumi e desiderio di spiccare il volo, *Le cicogne* della Scala mette in scena amori, amicizie e conflitti familiari offrendo spunti di riflessione sulla lotta per l'autodeterminazione femminile.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il libro copre un arco temporale vasto, dal 1930 al 1960, scandito dall'articolazione dei capitoli (primo atto: 1930-38; secondo atto: 1940-50; epilogo: 1960). A mano a mano che Violetta cresce evolve anche il contesto storico: assistiamo infatti al consolidamento del regime fascista, all'entrata in guerra dell'Italia, alla visita di Mussolini a Milano, ai bombardamenti della città e della Scala stessa, alla Liberazione. Il ventennio fascista è presentato come sfondo, senza particolari accenni a fatti storici realmente accaduti, ma principalmente alla luce delle ripercussioni che ha sulla Scala (l'allontanamento del direttore d'orchestra Toscanini) e sulla vita dei personaggi (l'antifascista Lorenzo traumatizzato dall'esperienza in prigione). Anche la condizione della donna rappresentata nel libro è strettamente legata all'ambientazione storica: da qui tutte le difficoltà affrontate dai personaggi femminili (Amelia che si finge un uomo per suonare nell'orchestra). In generale il periodo storico risulta riconoscibile anche per un lettore non italiano.

I personaggi

- Violetta: protagonista e narratrice. A causa della disabilità, vive all'ombra della sorella. Da adulta sviluppa una scarsa autostima e manie ossessive compulsive. Il nuovo ruolo da sarta le dà soddisfazione. Stringe rapporti sinceri d'amicizia e d'amore.
- Juliette: frustrata per una carriera da cantante mai decollata, proietta le sue ambizioni sulle figlie e sembra avere un debole per la talentuosa Fiamma. Disposta a tutto per avvantaggiare le bambine, si lega al loro maestro di danza finendo per presentare loro un modello di relazione tossica.
- Fiamma: sorella di Violetta e responsabile del suo incidente. Determinata a eccellere nella danza, si ritrova schiacciata dalle aspettative della madre e alla fine viene coinvolta in un giro di prostituzione a Parigi. In punto di morte, affida a Violetta la figlia Perla.
- Amelia: aspirante violoncellista che suona nell'orchestra della Scala fingendosi un uomo grazie all'aiuto di Violetta, con la quale inscena una relazione. Realizza il sogno di diventare direttrice d'orchestra, ma a un prezzo altissimo, poiché viene arrestata e internata in manicomio, dove alla fine morirà.
- Lorenzo: cantante alla Scala, s'innamora di Violetta. Durante la Resistenza viene arrestato e l'esperienza in prigione lo cambierà per sempre.

La lingua

L'autrice padroneggia una scrittura scorrevole e piacevole, il cui stile riflette con successo la linearità e la naturalità del punto di vista della protagonista-narratrice. I frequenti dia-

loghi non alterano il flusso della narrazione, anzi, arricchiscono il testo e donano colore. I brevi passaggi in dialetto milanese e in francese ancorano la scena a una geografia ben precisa: il lettore può lasciarsi trasportare nella Milano lirica del Novecento. La penna di Montemurro non risulta particolarmente ambiziosa o stilisticamente sperimentale, ma la sua chiarezza e la sua semplicità rendono la narrazione efficace.

Secondo noi

Il romanzo spicca per la presenza di figure femminili forti, capaci di resistere a un contesto ostile e di affermare il proprio diritto all'autonomia. La narrazione tocca corde profonde, come l'amore per una figlia, il coraggio del sacrificio e la resilienza. Il fascino del dietro le quinte della Scala contribuisce ad arricchire l'intreccio con atmosfere suggestive e poco esplorate, offrendo uno sfondo affascinante al racconto di una vita che cambia per resistere alle storture del mondo e per lasciar crescere nuovi sogni dopo che i vecchi sono stati infranti. Una storia nel suo piccolo di resistenza politica, sociale e spirituale, che respira all'interno della cornice storica del fascismo: uno dei periodi più riconoscibili (ma allo stesso tempo meno raccontati all'estero) e tristemente noti del nostro Paese.

Perché tradurlo

Le cicogne della Scala ha un buon potenziale per il mercato cinese grazie al fascino dell'opera lirica italiana, da sempre punto di riferimento per gli appassionati di musica classica

in Cina e per i giovani musicisti che scelgono di studiare nei conservatori e negli istituti musicali del nostro Paese.

Il romanzo esplora una parte di storia italiana, quella del ventennio fascista, tristemente nota ma che lascia ancora spazi di necessario approfondimento. Affronta inoltre temi universali come la lotta per l'autodeterminazione femminile, il sacrificio e la resilienza, valori apprezzati anche nella tradizione culturale cinese.

Infine, il fatto che il titolo sia stato pubblicato da Edizioni e/o potrebbe facilitarne la vendita dei diritti all'estero sulla scorta del successo globale de *L'amica geniale*.

Hanno detto

«Il nuovo romanzo di Silvia Montemurro *Le cicogne della Scala* edito da Edizioni e/o, arriva velocemente con un battito d'ali, dopo il precedente successo *La Piccinina*. Questa storia affascinante cattura la curiosità dei lettori che ben conoscono la penna fertile della nota scrittrice valtellinese. Il romanzo ci riporta a un periodo storico che, da sempre, esercita un fascino straordinario sull'autrice.»

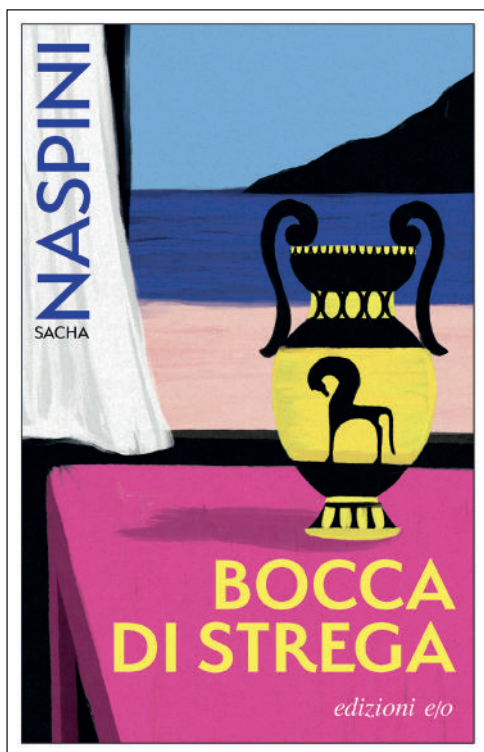
Le cicogne ballerine ambizioni dietro le quinte, Federica Rossi, «La Provincia», 2024

«Silvia Montemurro presenta il suo ultimo libro *Le cicogne della Scala*, un romanzo storico che racconta la forza silenziosa delle donne trasportando il lettore dietro le quinte del prestigioso teatro lirico milanese. Sullo sfondo dei grandi eventi politici e sociali che attraversano il nostro Paese dagli anni Trenta agli anni Settanta, sogni e amori, delusioni e abbandoni muovono le protagoniste di questo romanzo.»
Presentazione di BookCity Milano, 2024

(<https://www.bookcitymilano.it/eventi/2024/le-cicogne-della-scala>)

Chi è l'autrice

Silvia Montemurro è nata nel 1987. Laureata in Filologia, lavora come scrittrice, editor e writing coach, in particolare con autrici donne. Ha esordito nel 2013 con *L'inferno avrà i tuoi occhi*, segnalato dal comitato del Premio Calvino. Tra i suoi libri *Cercami nel vento*, *La casa delle farfalle*, *I fiori nascosti nei libri*, *L'orchestra rubata di Hitler* e *La piccinina*.



萨沙·纳斯匹尼

《巫覡之口》

Sacha Naspini

Bocca di strega

© 2024 Edizioni e/o

在图西亚地区，人们眼见稀世珍宝接连出土，宛如骤雨倾泻：青铜器、头盔、陶罐、珠宝……对塔尔奎尼亚的盗墓贼来说，这简直是天降横财。特别是文化宪兵遗产宪兵队，在这个新成立的特别部门进驻维泰博地区之后，一切就变成了一场浩劫。这些家族几十年来一直靠着罗马收藏家获得赃款，如今突然断了财路。盗掘活动被迫中止，藏货的地下窝点在宪兵的围剿中被捣毁。有人干脆躲了起来。就在这时，这个来自上马雷玛地区的家伙如同天使般降临。巴尔多带来的“新货”让罗马的那些行家们眼睛直勾勾发亮。传说，有些高四十厘米的雕像，在最后一轮转手中，甚至能以五亿里拉的价格卖到美国的博物馆。

由于军方的介入，圭多已经不再直接登门交货。他改在图斯卡尼亚一间名叫阿纳克莱托的小酒馆里打电话，对方会告诉他把货留在哪儿；而在同一个地方，他也会找到装着钞票的信封。

Nella Tuscia vedevano piovere pezzi clamorosi: bronzi, elmi, vasi, gioielli... Per i tombaroli di Tarquinia era una manna, specie dopo l'arrivo nel Viterbese dei carabinieri della TPC, quel reparto nuovo di pacca per la tutela del patrimonio culturale. Una strage. Le famiglie che da decenni prendevano lo stipendio dai collezionisti romani erano rimaste senza un'entrata. Gli scavi sospesi, le cantine aperte dalle retate. C'era chi si dava alla macchia. Ma ecco che arrivava come un angelo questo tizio dall'Alta Maremma. Bardo portava ritrovamenti che nella Capitale facevano luccicare gli occhi. Voci parlavano di statuette di quaranta centimetri che nell'ultimo passaggio di mano venivano vendute ai musei americani anche per mezzo miliardo.

Vista la presenza dei militari, Guido non entrava più nelle case: telefonava dal baretto di un certo Anacleto, a Tuscania, lì gli veniva detto dove lasciare i pezzi – in quello stesso luogo avrebbe trovato la busta con i soldi.

作者：萨沙·纳斯匹尼

书名：《巫覡之口》

发行地：罗马

出版社：Edizioni e/o

出版年份：2024

页数：192页

ISBN：9788833577913

定价：18欧元

国外版权联系方式：[Emanuela Anechoum@emanuelaa-nechoum@edizionieo.it](mailto:Emanuela_Anechoum@emanuelaa-nechoum@edizionieo.it)

故事概要

故事发生在二十世纪七十年代的图西亚地区。巴尔多是科尔尼亚山谷地区名声赫赫的盗墓贼，同时也是一位精明的商人。巴尔多独自经营着伊特鲁里亚文物的走私路线，从波普罗尼亚到罗马，直至加利福尼亚。整个盗墓团伙的成员都很尊重他，直到有一天，妻子的离世彻底颠覆了他的生活。悲痛欲绝的巴尔多葬身大海，再无踪迹。他的儿子乔瓦尼（绰号“毒药”）接管了盗墓团伙和走私活动。但他远不及父亲那样富有个人魅力，群龙无首的团伙不仅引来了敌对帮派的覬

觊，连巴尔多昔日的同伙也蠢蠢欲动，企图夺取市场控制权。小说中每个章节的复调叙事为故事中的所有角色提供了描写空间，读者既能跟随“毒药”初掌帮派时的踉跄开局，也可以体会到其他盗墓贼的忐忑与不安。整个故事围绕着一个惊天谜团展开，线索层层递进，但悬念始终跌宕起伏，真相直到小说的最后才轰然揭晓。剧情的惊天逆转和书中一众人物沉浮不定的命运一样，让读者惊叹不已。

叙事节点中的意大利历史背景

《巫觐之口》的时间和空间背景十分清晰——二十世纪七十年代初，位于托斯卡纳马雷玛地区的科尔尼亚山谷。与意大利其他地区一样，这里刚经历了数十载的经济繁荣：尤其是50年代至60年代，整个大区伴随着旅游业发展经历了爆发式增长，酒店、餐厅和浴场的兴建让当地的面貌发生了翻天覆地的变化。这部小说揭露了在那十几年间，当地生活未被记录和讲述的一面。故事的主角是一群盗墓贼，也就是专门搜寻古墓、盗取文物并贩卖至海外的犯罪团伙。这一现象虽在十九世纪就初见端倪，但该行业在第二次世界大战后才迎来规模化扩张，彼时恰逢国际古董和艺术品市场蓬勃发展的黄金期。

叙事人物

《巫觐之口》的各章节采用多人物视角交替叙事的手法，由此构建出一部复调叙事小说：相同的事件透过不同视角予以呈现，各类信息如同幔纱般被层层揭露。为了帮助读者厘清脉络，小说开篇附有全部角色的名录，其中几乎每个人物都有着各自的江湖绰号。

圭多·萨凯蒂，人称“巴尔多”，盗墓团伙的核心人物。早在第二次世界大战期间，他就开始暗中窥探并聚敛囤积这块土地的文物，继而将其转手倒卖，多年以来创造了一个名副其实的“盗墓帝国”。巴尔多深受团伙内众人的敬重，甚至近乎被尊崇。他投身盗墓行业既出于自身纯粹的热忱，也怀着巩固自家帮派地位的野心。其软肋是亡妻艾丽莎，在她离世后不久，巴尔多便消失于茫茫大海。家族事业随即由儿子乔瓦尼接手，人称“毒药”。然而，这个年轻人远不及父亲的能耐，他的所作所为不仅破坏了盗墓团队内部本就脆弱的平衡，还搞砸了与敌对帮派之间原本微妙的关系。

叙事用语

纳斯匹尼的叙事用语平实自然，不刻意堆砌词藻、卖弄炫技，方言的运用较少，仅作为某些角色的个性化点缀。语言主要用于描写小说中的一系列场景、环境和人物。她的笔触细致入微，但不故作高深，也不流于粗鄙，这些特质使其作品易于被外国读者接受。纳斯匹尼匠心独运地在托斯卡纳方言之间找到平衡支点，由此构建出一种既易于大众接受、又极具个性张力的叙事语言。这一显著的语言特征，使得其作品具有强烈的作者印记。

笔者之言

《巫觐之口》是一部融合惊悚元素的冒险小说，展现了意大利不为人知的另一面。小说通过紧凑的复调叙事勾勒出一幅引人入胜的图景，使外国读者有机会接触到意大利别具一格的风情和调性，并深入了解伊特鲁里亚文明。本书探讨的主题与艾莉丝·罗尔瓦赫尔执

导的电影《海市蜃楼》类似，这部影片曾在多个国际电影节上亮相并引发媒体关注。这是一部架构缜密、情节紧凑的小说，在结局处精心设计了令人拍案的反转，即便是心不在焉的读者也会为之惊叹。我们渴望展示一个有别于传统刻板印象的意大利。正因如此，我们选择推荐这部小说，它探索的并非古罗马文明，而是更古老的伊特鲁里亚文明，同时带领读者踏足和窥探那片极具原始魅力但鲜为人知的秘境。

翻译理由

在《我的天才女友》取得成功后，加之法兰克福书展的助力，越来越多的国际读者开始接触意大利文学，并逐渐形成了特定的文化印象。《巫覡之口》巧妙地拿捏这些意象元素，通过颠覆刻板印象的文学重组，赋予它们全新的解读。故事的核心围绕亚平宁半岛千年的历史展开，背景交织着文物遗迹、考古发掘、美食佳肴与地中海风光。然而，当这些元素透过文学形式，被植入到一个远离现实世界的暗黑世界，盘踞在其中的罪恶势力堪比顶级惊悚片中的反派。中国读者深知生活在一个拥有悠久文明的国度意味着什么，因此在这片同样承载古老文明的土地上，他们不仅将邂逅纯正的意大利风情，还有一个扣人心弦、步步紧逼的故事将伴随他们一路前行。这个精心构筑的情节，如同一场智力游戏，环环相扣，直至最后一刻。

文学点评

“在《巫覡之口》中，人们仿佛屏住呼吸，追随着翻页的节奏奔跑，一路邂逅众多人性角色，让读者几乎不由自主地生出共鸣，甚至是怜悯。”

——琳达·梅奥尼，《国家日报》

“犯罪、阴谋与世仇交织，谱写出一部充满暴力美学与黑色幽默的传奇史诗。”——《共和国报》周五特刊

“‘有趣是我最不关心的东西’，作者如是说。事实上，他的写作既如考古发掘般深邃痛切，又如拭净一尊千年青铜雕像般细致入微。你能感受到那平静表层之下，潜藏着一个汹涌的深渊，美得令人沉醉，却也暗藏致命的危险。我们都行走在记忆的坟冢之上，那儿弥漫着暴力的回音与爱恋的尘埃。”

——拉法埃拉·西利波，《新闻报·图书周刊》

作者生平

萨沙·纳斯匹尼1976年出生于格罗塞托，被誉为意大利文坛最杰出的作家之一。他创作了大量短篇小说和长篇小说，同时也从事电影编剧工作。2018年，他先后荣获卢尼亚诺市文学奖和卡韦市文学奖。2023年，其长篇小说《神学院别墅》入围斯特雷加文学奖评选。

现有译本

萨沙·纳斯匹尼的作品已在近50个国家和地区出版或即将出版，包括：美国、加拿大、英国、澳大利亚、法国、中国、韩国、希腊、克罗地亚、俄罗斯、斯洛伐克、捷克共和国、埃及（所有阿拉伯国家均有发行）、德国、荷兰、奥地利、瑞士、加泰罗尼亚、西班牙（阿根廷、墨西哥、智利、秘鲁、哥伦比亚、多米尼加共和国、哥斯达黎加、乌拉圭均有发行）。目前《巫覡之口》尚无外文译本。

所获奖项

截止目前，《巫覡之口》暂未获得任何文学奖项（该书于2024年8月出版）。

Autore: Sacha Naspini
Titolo: Bocca di strega
Luogo di edizione: Roma
Casa editrice: Edizioni e/o
Anno: 2024
Numero di pagine: 192
ISBN: 9788833577913
Prezzo: 18,00€
Foreign rights: Emanuela Anechoum emanuelaanechoum@edizionieo.it

Sinossi

La storia è ambientata nella Tuscia degli anni Settanta. Il Bardo è il miglior tombarolo della Val di Cornia e un ottimo uomo d'affari. Da solo gestisce il traffico di reperti etruschi da Populonia a Roma, fino alla California. Tutta la comunità lo rispetta, ma un giorno la sua vita viene stravolta dalla morte della moglie. Distrutto dal dolore, Bardo sparisce in mare. Il comando della banda e la gestione degli affari passano al figlio Giovanni, soprannominato Veleno, che però non ha il carisma del padre. L'assenza di una guida invoglia

non solo le bande rivali, ma anche gli stessi compagni del Bardo a prendere il comando per dominare il mercato. La struttura corale di capitolo in capitolo dà spazio a tutti i protagonisti della storia, il lettore può seguire le prime mosse di Veleno come capo della banda e condividere i dubbi degli altri tombaroli. Tutta la narrazione ruota attorno a un mistero che tiene incollati alle pagine e viene svelato solo alla fine. Il rovesciamento di trama sorprende tanto il lettore quanto i personaggi stessi.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Bocca di strega è ambientato in un contesto spaziale e temporale ben definito: nei primi anni Settanta in val di Cornia, nella Maremma toscana. Qui, come nel resto d'Italia, i decenni precedenti sono stati gli anni del boom economico: in particolare, tra gli anni Cinquanta e Sessanta, la regione ha attraversato una fase intensa di crescita legata allo sviluppo del turismo, che ha trasformato profondamente il volto del territorio con la costruzione di alberghi, ristoranti e stabilimenti balneari.

Il romanzo racconta un lato inedito della vita di provincia in quei decenni e ha come protagonisti i tombaroli, cioè bande che vanno in cerca di tombe antiche per trafugare reperti archeologici e poi rivenderli anche all'estero. Il fenomeno esiste dall'Ottocento, ma proprio a partire dal Secondo dopoguerra conosce la sua massima espansione, in concomitanza con una fase di sviluppo del mercato internazionale delle opere d'arte antiche.

I personaggi

I capitoli di *Bocca di strega* alternano i punti di vista di personaggi diversi: ne deriva un romanzo corale in cui gli stessi eventi vengono raccontati da prospettive differenti e le informazioni vengono svelate poco alla volta. Per aiutare chi legge a orientarsi, all'inizio del romanzo c'è un elenco di tutti i personaggi della storia, quasi tutti contraddistinti da un nome di battaglia.

Al centro della comunità dei tombaroli c'è Guido Sacchetti, detto Bardo: già durante la Seconda guerra mondiale ha iniziato a cercare e accumulare i reperti sepolti nel territorio per poi rivenderli, creando nel corso degli anni un vero e proprio impero. Rispettato e quasi venerato da tutti, Bardo è mosso da una sincera passione per lo scavo, ma anche dal desiderio di provvedere alla sua comunità. Il suo punto debole è la moglie Elisa: poco dopo la sua morte, Bardo scompare in mare. È allora che gli affari passano al figlio Giovanni, detto Veleno. Il ragazzo non ha la stessa stoffa del padre e le sue azioni rischiano di compromettere sia i delicati equilibri nella squadra dei tombaroli, sia i rapporti con le bande rivali.

La lingua

Naspini usa una lingua piana, senza particolari virtuosismi. Le incursioni dialettali sono poche e servono solo come elemento caratterizzante di alcuni personaggi. La lingua è funzionale alle descrizioni dei luoghi, delle ambientazioni e delle persone. È molto descrittiva, ma non presenta aulicismi o sporcature, motivo per cui è facilmente adattabile ad un contesto di ricezione estera. Sapientemente riesce a

trovare un accordo tra i dialetti toscani, costruendo una lingua universale ma caratterizzante, elemento che consente una piena riconoscibilità autoriale.

Secondo noi

Bocca di strega è un romanzo d'avventura con elementi di thriller che mostra un lato di Italia inedito. La coralità incalzante della narrazione crea un interessante spaccato che permette al pubblico straniero di entrare in contatto con aspetti di italianità non convenzionali, oltre ad offrire un approfondimento della civiltà etrusca. Il libro presenta temi simili a *La chimera* di Alice Rohrwacher, pellicola e caso mediatico che è stata presentata in diversi Festival internazionali. Si tratta di un romanzo solido e con un buon intreccio, con un colpo di scena finale che lascerà anche il lettore più distratto sorpreso. Ci piacerebbe far conoscere lati di Italia non stereotipati: proprio per questo motivo abbiamo deciso di proporre un romanzo che indaga le civiltà antiche (ma non quella romana) e una regione italiana affascinante ma non così blasonata.

Perché tradurlo

Dopo il successo de *L'amica geniale* e l'impulso dato dalla Fiera di Francoforte, sempre più lettori internazionali si avvicinano alla letteratura italiana e sviluppano un certo immaginario. *Bocca di strega* gioca con alcuni elementi di questo immaginario e li mescola ribaltando gli stereotipi. Al centro della narrazione c'è la storia millenaria della penisola, con i suoi reperti, gli scavi archeologici, il buon cibo e il

Mar Mediterraneo a fare da sfondo. Tutto questo però entra a far parte di un universo clandestino lontano dai musei e popolato da una criminalità degna dei migliori thriller. I lettori cinesi – che sanno cosa significa vivere in un Paese dalla storia antichissima – troveranno qui l'inconfondibile ambientazione italiana, ma anche una vicenda avvincente e ingegnosa che li trascinerà fino all'ultima pagina.

Hanno detto

«In *Bocca di strega* si trattiene il fiato, si rincorrono le pagine, e s'incontra tanta umanità verso la quale è quasi naturale provare empatia e, talvolta, pure compassione.»

Linda Meoni, QN - Il Giorno

«Tra crimini, complotti e faide, un'avvincente epopea pulp.»

Il Venerdì di Repubblica

«“L'intrattenimento è l'ultima cosa che cerco” dice l'autore. In effetti la sua scrittura è profonda e sofferta come un lavoro di scavo, accurata come la ripulitura di una statuina millenaria di bronzo. Si intuisce che sotto la superficie c'è un abisso ribollente, preziosissimo e potenzialmente velenoso. Camminiamo tutti sopra una necropoli di ricordi, echi di violenza e polvere d'amore.»

Raffaella Silipo, La Stampa - Tuttolibri.

Chi è l'autore

Sacha Naspini è nato a Grosseto nel 1976. È considerato una delle migliori voci della narrativa italiana, è autore di nu-

merosi racconti e romanzi e scrive anche per il cinema. Ha vinto nel 2018 il Premio Città di Lugnano e il Premio Città di Cave e nel 2023 il suo romanzo *Villa del seminario* è stato presentato al Premio Strega.

Traduzioni esistenti

Sacha Naspini è tradotto o in corso di traduzione in quasi 50 Paesi: Stati Uniti, Canada, UK, Australia, Francia, Cina, Corea del Sud, Grecia, Croazia, Russia, Slovacchia, Repubblica Ceca, Egitto (con distribuzione in tutti gli Stati arabi), Germania, Olanda, Austria, Svizzera, Catalogna, Spagna (con distribuzione in Argentina, Messico, Cile, Perù, Colombia, Repubblica Dominicana, Costa Rica, Uruguay). Al momento *Bocca di Strega* non è ancora stato tradotto all'estero.



克里斯蒂安·安东尼尼

《狼群中的狐狸》

Christian Antonini

Come volpi in mezzo ai lupi

© 2024 Il Battello a Vapore

——谁掌握了数学的法则，谁就有了能撬动世界的杠杆，通过那些揭示世界运作规律的公式来理解它。也许，还能在不同量值的事物间发现其共通价值。数学就像一种转译工具，你明白了吗？

她摇了摇头。

——如果你能找到某种共通的数值、统一的度量单位、最小公倍数，那么你就可以把不同的量值串联起来……并加以转换。可以用在金钱上，也适用于时间、劳作，甚至是一碗卷心菜汤，几乎任何东西。你可以让这些事物彼此互相交换，你也可以改造、转变它们。

……

——你取一定数量的某物，就知道它等值于另一物。这样，你就能交换它们。换句话说，你在改变自己的世界，一点一点地改变。

——我真的想这样做。改变世界——艾丽莎把脸颊轻轻贴在手掌上，补充道。

还有改变人生。那么，人也可以被改变吗？

博尔苏克抿了抿嘴唇，撅起嘴说道——我想是的。

— Chi conosce le regole della matematica muove le leve del mondo e, attraverso le formule che ne spiegano il funzionamento, lo capisce. E, magari, trova il valore comune di grandezze differenti. La matematica è come un traduttore, capisci?

Lei scuote la testa.

— Se riesci a trovare dei valori comuni, un'unità di misura, un minimo comune denominatore, allora puoi associare le grandezze e... convertirle. Puoi farlo con i soldi, ma potrebbe essere il tempo, il lavoro o la zuppa di verze, praticamente tutto. E puoi scambiare queste cose tra loro. Puoi trasformarle.

[...]

— Prendi una quantità di qualcosa e sai che equivale a qualcos'altro. E puoi scambiarle. Trasformi il tuo mondo, insomma, un pezzo alla volta.

— Mi piacerebbe farlo davvero. Trasformare il mondo, intendo — aggiunge Eliza, appoggiando il viso sul palmo della mano. — E cambiare la vita. Si può anche con le persone?

Borsuk unisce le labbra e le sporge. — Immagino di sì. —

作者：克里斯蒂安·安东尼尼
书名：《狼群中的狐狸》
发行地：米兰
出版社：Il Battello a Vapore
出版年份：2024
适读年龄：12岁
页数：192页
ISBN：978885668737
定价：17欧元
国外版权联系方式：Rosamaria Pavan (rosam@bookona-tree.com)

故事概要

波兰，1939年。年仅十一岁的艾丽莎·诺瓦克和哥哥安德烈在一次纳粹轰炸中失去了父母。安德烈决定加入波兰抵抗组织，而艾丽莎则被托付给华沙的博尔苏克夫妇照料。这位年轻的女孩秘密上学，并在一家名为拉杜酒馆的旅店工作。在那里，她发现自己患有数字认知障碍。在数学教授卡罗尔·博尔苏克的引导下，艾丽莎通过“等值”的概念，发明了一种将数字转化为图像的独特方法。凭借这一非凡能力，博尔苏克教授邀

请她共同设计一款基于数学方程的游戏。在亲眼目睹好友帕维尔遇害后，艾丽莎决定投身抵抗组织，承担起战略物资调配的工作，她的天赋也在这一过程中发挥了至关重要的作用。重获勇气的艾丽莎拯救了博尔苏克一家。在一次游击队与纳粹分子的激烈冲突中，为了向苏军发出求援信号，她身负重伤。在生命的尽头，她最后一次见到了加入苏联红军的哥哥。战后，安德烈整理了妹妹的笔记，复原了那款游戏，并将其交还给共同的发明者卡罗兰·博尔苏克教授。

叙事节点中的意大利历史背景

故事发生在波兰，主要围绕华沙展开，开篇与结尾则延伸至城市周边的乡村地区。书中描绘的抵抗运动岁月，这一主题与意大利在二战时期的历史经历和集体记忆紧密相连，激发了强烈的情感共鸣和历史呼应。

叙事人物

故事的主人公是艾丽莎·诺瓦克，她经历了一段成长与蜕变的历程，身边的每一个角色都在这一过程中给予了她帮助。她原本的羞怯与内敛，在追求自由的集体斗争中，最终化作了无畏的勇气和坚强的意志。哥哥安德烈虽然与她相隔两地，却在章节之间穿插出现，通过片段式描写来展现他在恶劣环境中求生的经历。博尔苏克一家人，尤其是博尔苏克教授，是艾丽莎生命中弥足珍贵的支柱：他们不仅给她提供庇护，还教授她数学知识，这门学问最终帮助她实现自我解放并重获新生，尽管结局依然充满悲剧色彩。艾丽莎爱上了帕维尔，一位英勇无畏的抵抗战士，并渴望与他拥有一段恋情，但帕维尔最终死于纳粹之手。挚友马斯

和伊琳娜是推动情节的重要人物，正是他们给予了艾丽莎继续前行的勇气。小说中还陆陆续续出现了几位纳粹军官，他们都是旅店的常客。

叙事用语

这本小说读起来轻盈流畅，易于被年轻读者所接受。叙事用语以及书中所探讨的主题，对成年读者同样颇具吸引力。

此外，各章节标题的命名也颇有趣味，它们不仅复刻了艾丽莎本人发明的数象推演游戏，更是将抽象的叙事内容转换为具象的文字艺术。

笔者之言

《狼群中的狐狸》是一部讲述怯极而勇、舍生纾难，并以集体利益为核心的成长小说。艾丽莎是一个惹人喜爱的主人公，当她第一次出现在读者面前的时候，还是一个孤独且脆弱的小女孩，最终成长为一位勇敢无畏，甚至愿意为自由而付出生命的女性。伴随艾丽莎成长的是数学知识，这也是整个故事的特别之处。看似古怪却切实有效的数字观察法，让她领悟到数学计算与等值概念也能在无形之中成为对抗纳粹份子的有力武器。本书通俗易懂且富含教育意义：一方面，单调的数字被转化成具象实体，艾丽莎的数学游戏能够激发读者在算术中寻找乐趣；另一方面，主人公利用所学到的知识去帮助她的朋友和拯救自己的国家。这部小说以年轻读者易于接受的叙事视角，展现了一段意义深远却又饱含悲怆的历史岁月。

翻译理由

《狼群中的狐狸》首先是一部面向青少年的文学作品，而青少年正是当今中国图书出版市场中最具活力的读者群体。作品中歌颂的抵抗运动精神，以及对那段以集体利益为先的真实历史的致敬，都与当代中国社会和政治理念高度契合。此外，数学无疑是这部作品的核心主题，作为一种纯粹的知识形态贯穿始终，展现出理性之美与公理之魅。这一特点与中国长期重视教育、提升新一代综合学习能力的理念不谋而合，也与近年来国家在STEM教育和教学方法创新领域的大规模投入相呼应。最后，博尔苏克教授与艾丽莎之间的师生关系，这一叙事线索和中国社会的教育传统和师道理念形成了呼应。

文学点评

“克里斯蒂安·安东尼尼再次证明自己是一位擅长为年轻读者创作内涵深刻、意蕴丰富的作家……安东尼尼以细腻的笔触传递出那个时代的痛苦与压抑，同时避免过于直白残酷的描写，使年轻读者易于接受。女主角凭借坚韧与智慧，将痛苦化作力量，最终成为抵抗精神的象征。这部小说不仅再现了战争岁月，更深刻描绘了亲历者的复杂情感，使读者仿佛亲历那段为自由而战的艰难旅程，体会抵抗运动中面临的艰难抉择与沉重牺牲。

——路易吉·皮兹，《书籍与文化》，评克里斯蒂安·安东尼尼小说《狼群中的狐狸》

作者生平

克里斯蒂安·安东尼尼1971年生于米兰，专业从事青少年读物和大众文学创作，热衷于历史、冒险和奇幻题材。曾任文学期刊和出版社编辑，并从事棋盘游戏、模拟游戏和角色扮演游戏开发。2016年，安东尼尼凭借小说《柏林越界》正式投身青少年文学创作，并荣获2017年卡雷利诺青少年精选文学奖和朗格巨人文学奖。由Il Battello a Vapore出版社出版的小说《追云者》，先后斩获巴罗尼西开放图书文学奖和阿雷佐青少年有声读文学奖。另著有《战争结束的那一天》等作品。

Autore: Christian Antonini

Titolo: *Come volpi in mezzo ai lupi*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Il Battello a Vapore

Anno: 2024

Età: 12 anni

Numero di pagine: 192

ISBN: 978885668737

Prezzo: 17,00 €

Foreign rights: Rosamaria Pavan (rosam@bookonatree.com)

Sinossi

Polonia, 1939. L'undicenne Eliza Novak e suo fratello Andrej perdono i genitori in un bombardamento nazista. Andrej decide di unirsi alla Resistenza polacca, Eliza viene affidata ai coniugi Borsuk, a Varsavia. La giovane protagonista frequenta la scuola clandestinamente e inizia a lavorare presso una locanda, la "Taverna Radu": qui scopre di avere delle difficoltà a riconoscere i numeri. Grazie alla mediazione del professore di matematica Karol Borsuk, che la introduce al

mondo delle equivalenze, Eliza si inventa un metodo per associare un valore numerico alle immagini: per questa sua particolare capacità, il professor Borsuk la coinvolge nella realizzazione di un gioco basato sulle equazioni. Il dono di Eliza diventa particolarmente utile quando, dopo aver visto morire un caro amico, Pavel, decide di unirsi alla Resistenza e di occuparsi dell'approvvigionamento delle risorse. Grazie al ritrovato coraggio, Eliza salva la vita dei Borsuk. In seguito allo scoppio di un grosso scontro tra partigiani e nazisti, Eliza sacrifica la propria vita con una richiesta di aiuto ai russi. In fin di vita, rivede per l'ultima volta Andrej, che si era unito all'Armata Rossa. Dopo la guerra, Andrej riprende gli appunti della sorella e ricostruisce il gioco per riportarlo al co-inventore, Karol Borsuk.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

La narrazione si svolge in Polonia, principalmente a Varsavia, con qualche incursione all'inizio e alla fine nelle campagne adiacenti alla città. Il periodo della Resistenza affrontato nel libro è tuttavia un argomento che presenta senza dubbio affinità con il passato storico e la sensibilità dell'Italia durante la Seconda guerra mondiale.

I personaggi

La protagonista è Eliza Novak, che compie un percorso formativo e di crescita, aiutata da tutti i personaggi che le ruotano intorno. La sua timidezza e riservatezza lasciano spazio al coraggio e alla forza di volontà, che si esplica nella battaglia collettiva verso la libertà. Il fratello Andrej, seppure lontano

dalla sorella, appare tra un capitolo e l'altro con brevi descrizioni che ne narrano le vicende circa le sue condizioni precarie di sopravvivenza. La famiglia Borsuk, in particolare il professore, si rivela una risorsa preziosa per la protagonista: oltre ad offrirle protezione, le insegnano la matematica, lo strumento che riuscirà a liberarla, nonostante il finale tragico. Eliza è innamorata di Pavel, combattente impavido della Resistenza, con cui vorrebbe avere una relazione: tuttavia, Pavel morirà per mano dei nazisti. Gli amici Thomas e Irina sono personaggi fondamentali, perché sostengono il coraggio della protagonista. Nel corso del romanzo appaiono poi vari ufficiali nazisti, clienti della locanda.

La lingua

La lettura del romanzo è molto scorrevole e facilmente accessibile a un pubblico giovane, ma la lingua utilizzata, oltre alle tematiche affrontate, lo rendono potenzialmente appetibile anche a un pubblico più adulto.

È infine interessante la titolazione dei capitoli, che segue e ripropone il gioco di associazioni creato dalla stessa Eliza, dando concretezza alle astrazioni narrate.

Secondo noi

Come volpi in mezzo ai lupi è un romanzo di formazione che insegna il coraggio e il sacrificio per il bene comune. Eliza è una protagonista a cui ci si affeziona: si presenta al lettore quando è ancora una bambina sola e vulnerabile, ma diventerà una donna audace e pronta a rischiare la vita nella lotta per la libertà. È la matematica a crescere Eliza, ed è questa la particolarità della storia. Grazie a un modo tanto bizzarro

quanto concreto di osservare i numeri, intuisce che il calcolo e le equivalenze possono rivelarsi utili per combattere i nazisti senza le armi. Si tratta di un libro accessibile ma con una portata pedagogica: da un lato i numeri che si trasformano in oggetti e il gioco di Eliza invitano chi legge a divertirsi con l'aritmetica; dall'altro la protagonista usa ciò che impara per aiutare gli amici e il suo Paese. Il romanzo racconta un periodo storico molto significativo e senza dubbio drammatico attraverso un taglio narrativo che lo rende comprensibile per i giovani lettori.

Perché tradurlo

Come volpi in mezzo ai lupi è, prima di tutto, un libro per ragazzi, target trainante nel mercato di editoria trade in Cina. In questa narrazione trionfano gli ideali della Resistenza e si omaggia una storia vera di servizio alla comunità, tematiche molto vicine al pensiero sociale e politico cinese. La matematica è, inoltre, quello che potremmo definire il nucleo tematico del romanzo, vista e descritta in tutta la sua essenzialità: questo è in linea con la volontà della nazione cinese di dare maggiori strumenti alle future generazioni nell'apprendimento in generale, e anche con i grandi investimenti che il governo ha condotto negli ultimi anni circa l'insegnamento delle materie STEM e l'innovazione dei metodi educativi. Infine, legato sempre a questo contesto pedagogico, centrale è anche il rapporto maestro-allieva tra il professor Borsuk ed Eliza.

Hanno detto

«Christian Antonini si conferma un autore capace di rac-

contare storie intense e significative per giovani lettori. [...] La narrazione di Antonini riesce a trasmettere con delicatezza l'angoscia e l'oppressione del periodo, senza mai scadere in una visione eccessivamente cruda o inaccessibile ai lettori più giovani. La protagonista, grazie alla sua determinazione e astuzia, riesce a trasformare il dolore in forza, diventando un simbolo di resistenza. Il romanzo non solo racconta la guerra, ma esplora anche i sentimenti di chi la vive, rendendo il lettore partecipe delle scelte difficili e delle perdite che caratterizzano la lotta per la libertà».

Luigi Pizzi, «Libri & Cultura», Recensione: *Come volpi in mezzo ai lupi*, di Christian Antonini

Chi è l'autore

Nato a Milano nel 1971, è autore di libri per ragazzi e adulti. Ha una passione per la storia, l'avventura e il fantastico. Ha lavorato come redattore per periodici e case editrici e si è occupato professionalmente di giochi da tavolo, di simulazione e di ruolo. Nel 2016 ha esordito nel mondo della narrativa per ragazzi con il romanzo *Fuorigioco a Berlino*, che ha vinto il Premio Selezione Bancarellino 2017 e il Premio Nazionale Il Gigante delle Langhe. Per *Il Battello a Vapore* ha pubblicato *Il cacciatore di nubi*, vincitore del Premio Libro Aperto di Baronissi e del Premio Letture ad Alta Voce Teen di Arezzo, e *Il giorno in cui la guerra finì*.



弗朗西斯科·达亚拉

《两场革命的故事》

Francesco d'Ayala

Romanzo per due rivoluzioni

© 2024 Blu Atlantide

“我在这儿，父亲，你们在叫我？”“儿子，坐下来，你仔细听我说。”文琴佐回复道。“今天，你的少年时代就要结束了。除了功课以外，我要交代给你第一个重要的任务。就像我过去四十多年来，每两个月都在做事情的一样，你得去咱家矿场上最大的矿井拿会计报表。你要去到那里，去见见矿上的工头们，你还要下到矿井去，这样你就能了解矿上的工作，然后你把账本和报表给我带回来。”

这些言词简短的吩咐却让朱塞佩愣住了，但他还是规规矩矩地回答道：“好的，父亲，我什么时候出发？”“明早”。老贵族冷漠地说道，目光已经落回到儿子进来前正在翻阅的书卷。文琴佐正好看到朱塞佩脸上的情绪变化。年轻人径直走了出去并顺手带上身后的门。可男孩喉头哽咽，说不出话来，更没法向父亲道别。

«Eccomi padre, mi avete fatto chiamare?». «Siediti, e ascoltami attentamente, figlio mio», rispose Vincenzo. «Oggi finisce la tua adolescenza. Sto per affidarti il primo compito importante al di fuori dei tuoi studi. Dovrai andare nella più grande delle nostre miniere a prendere i libri con i resoconti contabili, come faccio io ogni due mesi da più di quarant'anni. Andrai lì. Conoscerai i sovrastanti. Scenderai in miniera, così ti renderai conto del lavoro che vi si svolge, poi mi porterai i libri».

Poche parole a cui Giuseppe, malgrado la sorpresa, rispose compito: «Va bene padre, quando devo partire?». «Domattina», replicò asciutto il vecchio nobile mentre abbassava lo sguardo sul testo della biblioteca che stava consultando prima dell'arrivo del figlio. Ebbe appena il tempo di vedere il volto del ragazzo cambiare colore dall'emozione, che questi uscì richiudendosi la porta alle spalle: non fu in grado di salutare il padre, tale era il groppo in gola che gli bloccava la voce.

作者：弗朗西斯科·达亚拉
书名：《两场革命的故事》
发行地：罗马
出版社：Blu Atlantide
出版年份：2024
页数：212页
ISBN：9791256420025
定价：18.5欧元
国外版权联系方式：erika@edizionidiatlantide.it

故事概要

卡尔塔尼塞塔，1838—1898年。小说讲述了朱塞佩·达亚拉的故事，一位出身硫磺矿业世家的家族继承人。故事伊始，我们便能看到这个年轻人对西西里矿工的生活条件流露出高度的同情心，同时他乐于接受技术创新，因此在这一行业中展现出超前的眼光和非凡的胆识。怀着求学之志，他游历了整个亚平宁半岛和欧洲大陆，期间结识了多位烧炭党革命团体的重要人物。对科学进步的热爱，很快就转变成了对社会和政治变革的追求，从被流放到马耳他岛起，直至再次回到西西里的故土，朱塞佩始终倾力奉献，积极投身意

大利的革命事业。

小说还讲述了主人公妻子朱塞佩娜的故事：她不仅和丈夫志同道合，还在一些重要事件中发挥了举足轻重的作用，成为在此类重大历史变故中，女性人物扮演关键角色的光辉典范和时代见证。

叙事节点中的意大利历史背景

1848年至1859年间，西西里岛无可争议地成为意大利统一运动中，一系列剧烈政治动荡的核心舞台。当地的硫磺矿曾是全欧洲最重要的矿区之一，但矿工们的劳动条件极其恶劣，连年幼的童工（被称为“卡鲁西”）也被迫在矿井中劳作，几近沦为奴隶。1848年，西西里爆发了反对波旁王朝统治的起义，宣布成立独立政府，并颁布了自己的宪法。这场起义是第一次意大利独立战争的重要组成部分，当时意大利许多地区都在努力摆脱奥地利帝国及其他专制君主的压迫。然而，这场起义却遭到了血腥镇压，波旁国王费迪南多二世通过炮击一些城市重新控制了西西里地区（他因此落得“炮弹国王”的恶名）。与此同时，民众的不满情绪日益高涨。随着1859年第二次独立战争的爆发，意大利统一的希望再度燃起。民族解放运动的浪潮终究席卷到了西西里岛，为“千人远征军”登陆铺平了道路，并彻底终结了南方波旁王朝的政权。

叙事人物

朱塞佩·达亚拉——当他初次了解硫磺矿区的真实情况后，便开始关注底层贫困人民的利益。他的好奇心驱使他游历欧洲，并在那里接触到了烧炭党，随后投身意大利革命事业。朱塞佩不追求政治上的荣誉，作为一位真

正的爱国者，他渴望促成意大利的统一。在很长一段时间里，他不得不隐姓埋名、流亡海外，但他挚爱的妻子朱塞佩娜从始至终都是他坚定不移的精神支柱。

朱塞佩娜·阿多尼诺——她不得不在支持革命的丈夫与反对革命的父亲之间斡旋。在流亡期间，朱塞佩娜假装与丈夫断绝关系，远离他所在之处，独自一人抚养子女。凭借敏锐的头脑和坚定的意志，她顺利前往巴黎并旅居了一段时间。在此期间，朱塞佩娜精心策划了与贝尔吉奥乔索公主的会面。正是这位公主让朱塞佩娜意识到女性在革命中的作用，并成为她的导师，带她结识了当时最重要的知识分子群体。

叙事用语

弗朗西斯科·达亚拉的叙事用语平实自然，因此在翻译过程中不会造成太多困难。叙事部分多以简短句式为主，几乎总是遵循着“主语—谓语—宾语”的基本结构。小说中的旁白和对话通常由陈述动词引出，并用引号标示。极少数情况下，引语位于动词之后，以便于识别说话者。作者所使用的专业术语仅限于矿井生活和烧炭党相关的内容，其余语言则都十分简单、通俗易懂。小说中有众多出身贵族的人物，但他们之间的对话也都是标准意大利语，没有过多华丽辞藻的修饰，语言风格也非常接近现代意大利语，因此可以轻松理解。小说中偶尔会出现西西里方言词汇和术语，但数量很少，其目的在于增强和烘托故事的地域感，以便读者理解小说背景。

笔者之言

我们认为，这部小说无论在背景设定、体裁类型还是

主题内涵，都非常契合中国读者的阅读兴趣。意大利南部的历史风貌和家族传奇的叙事风格已经在中国图书市场取得了巨大成功，《我的天才女友》就是一个经典的案例。同时，这本小说还关注了对家庭和工作的奉献，这些都是中国文化中非常重要的价值观。此外，小说的作者正是书中主人公的直系后裔，他以简洁明了、不冗长且极具教育意义的笔触，追溯了祖辈的历史渊源，向我们揭示了意大利历史上这一重大历史事件的幕后故事。

翻译理由

作者讲述了其出身于西西里岛的家族在意大利统一运动时期的传奇故事。这部作品蕴含多个对中国读者颇具吸引力的独特元素：这是一部以亚平宁半岛为背景的家族传奇（尤其是前几章描绘南部地区），时间横跨意大利统一前后。这一历史时期虽然相较于二十世纪并不为大众所熟知，但同样至关重要，读者将在书中亲眼见证近现代意大利国家诞生这一艰难复杂却又震撼人心的伟大历程。另一大值得强调的元素是家族视角，叙事虽以主人公朱塞佩为核心，但也细致描绘了其他众多人物。小说主人公实为作者的祖先，这一事实为作品增添了浓厚的家族传奇色彩。这类体裁的小说在中国备受青睐，例如以南意为叙事背景的《西西里的狮子》便是成功案例。作品篇幅适中，语言简洁明快，也是其突出的亮点。

文学点评

“这是一本关于爱情与战争、冒险与革命的作品。诚然，它是一部小说，但更是作者对一个古老的西西里

家族，对他自己家族的致敬之作。光影交错间，这个家族溯游穿行过充满历史往事的意大利复兴时期，也由此见证了一个全新的时代：意大利，一个最终实现统一的主权国家……《两场革命的故事》讲述了两位年轻人的故事，他们渴望生活在一个与他们出生时代迥然不同的国度；以及一个划时代的变革：意大利统一。‘现在我明白了，自由是最伟大的价值’——小说主人公说道——‘无论它的代价是什么’。这是一个引人入胜的故事，弗朗西斯科·达亚拉满怀激情，完整依照祖辈代代相传的家族故事进行创作。两位游走于信念和疑虑之间的年轻主角，一以贯之是故事的核心”。
——《共和国报》，2024年11月10日

作者生平

弗朗西斯科·达亚拉出生于帕勒莫，是一名职业记者兼作家。他撰写过多部关于西西里文化的随笔作品，如《从西西里科波拉帽到苏联毛帽》和《谜案律师》，两部作品均由Castelvecchi出版社出版。其中《谜案律师》近期由Zolfo出版社以《总督》为新书名再版发行。达亚拉凭借历史小说《两场革命的故事》首次涉足叙事文学创作，该小说的创作灵感来源于他家族在意大利复兴运动时期的真实经历。

Autore: Francesco d'Ayala
Titolo: *Romanzo per due rivoluzioni*
Luogo di edizione: Roma
Casa editrice: Blu Atlantide
Anno: 2024
Numero di pagine: 212
ISBN: 9791256420025
Prezzo: 18,50 €
Foreign rights: erika@edizionidiatlantide.it

Sinossi

Caltanissetta, 1838-1898. Il romanzo narra le vicende di Giuseppe d'Ayala, erede di una famiglia le cui ricchezze derivano dallo sfruttamento di miniere di zolfo. Fin da subito il giovane manifesta una grande sensibilità alle condizioni di vita dei minatori siciliani, dimostrando anche di possedere uno sguardo avanguardista nell'approccio al lavoro, aperto ad innovazioni tecnologiche. Per motivi di studio viaggia per la penisola italiana e per l'Europa, in queste occasioni conosce illustri personalità di spicco nell'ambito della Carboneria. Il suo amore per il progresso scientifico

diventa ben presto amore per il progresso sociale e politico, Giuseppe sposa infatti la causa rivoluzionaria italiana e vi partecipa attivamente, sin dal suo esilio nell'isola di Malta fino al suo rientro in terra siciliana.

Il libro segue anche la storia di Giuseppina, moglie del protagonista: non solo lei condivide le idee del marito, ma svolge una parte fondamentale in alcune vicende, divenendo fulgido esempio (e testimone) dell'importanza rivestita dalle donne in simili vicende.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Tra il 1848 e il 1859 la Sicilia è teatro di profondi sconvolgimenti politici legati al Risorgimento. Le zolfare siciliane erano tra le più importanti d'Europa. Le condizioni di lavoro erano però durissime: i minatori, anche bambini, detti carusi, erano spesso ridotti in semi-schiavitù. Nel 1848 l'isola insorge contro il dominio borbonico, proclamando un governo indipendente e adottando una propria Costituzione. La rivolta si inseriva nel contesto della Prima guerra d'indipendenza italiana, in cui molti territori cercavano di liberarsi dal giogo austriaco e da quello dei sovrani assolutisti. La repressione è violenta: Ferdinando II di Borbone riprende il controllo della Sicilia bombardando alcune città (da qui il soprannome di "Re Bomba"). Il malcontento cresce e con la Seconda guerra d'indipendenza del 1859 le speranze di un'Italia unita si riaccendono. L'eco dei moti patriottici arriva in Sicilia, preparando il terreno alla spedizione dei Mille e al definitivo crollo del potere borbonico nel Sud.

I personaggi

Giuseppe d'Ayala: non appena conosce la realtà delle miniere di zolfo, inizia a occuparsi degli interessi dei più poveri. La sua curiosità lo porta a viaggiare per l'Europa, dove si avvicina alla Carboneria e in seguito alla causa rivoluzionaria italiana. Non è interessato alla gloria politica, ma solo, da vero patriota, a costruire un'Italia unita. Per lungo tempo è costretto a nascondersi in esilio, ma il suo punto fermo resta sempre l'amata moglie Giuseppina.

Giuseppina Adonnino: è costretta a mediare tra il marito e il padre, contrario alla rivoluzione. Durante l'esilio finge di ripudiarlo e si trova a crescere i propri figli lontano da lui. Astuta e determinata, riesce a trascorrere un certo periodo a Parigi dove fa in modo di incontrare la principessa di Belgioioso, che la rende partecipe del ruolo delle donne nella rivoluzione e che diventa la sua mentore, permettendole di conoscere i più importanti intellettuali dell'epoca.

La lingua

La lingua di Francesco d'Ayala è gradevolmente piana, per cui non dovrebbe creare problemi durante la traduzione. Le parti narrate sono caratterizzate da frasi brevi in cui si individua quasi sempre la struttura soggetto-verbo-complemento. Il discorso diretto è segnalato dalle virgolette caporali e viene solitamente introdotto o, più raramente, seguito da verbi dichiarativi che facilitano l'individuazione del parlante. Gli unici termini tecnici usati dall'autore sono quelli relativi alla vita in miniera e alla Carboneria, per il resto il linguaggio è molto semplice e alla portata di tutti. Anche i personaggi, nonostante la maggior parte sia di nobili origini, parlano un

italiano standard senza fronzoli, comprensibile e soprattutto vicinissimo all'italiano contemporaneo. Ogni tanto è possibile trovare termini in siciliano, ma sono davvero rari e servono solo a calare meglio il lettore nel contesto della storia.

Secondo noi

Riteniamo che questo romanzo possa essere adatto al pubblico cinese per l'ambientazione, il genere e i temi trattati. Il sud Italia del passato e lo stile di saga familiare hanno già riscosso particolare successo in Cina, come nel caso dell'*Amica geniale*, e in più questo romanzo è incentrato sulla dedizione alla famiglia e al lavoro, valori molto importanti nella cultura cinese. L'autore del libro è inoltre un discendente diretto del protagonista che ripercorre le sue origini svelandoci, in modo molto didascalico, semplice e mai prolisso, alcuni retroscena di uno degli avvenimenti più significativi della storia d'Italia.

Perché tradurlo

L'autore narra le vicende della propria famiglia, di origine siciliana, durante il Risorgimento. Il libro offre quindi elementi di comprovato interesse per i lettori cinesi: parliamo di una saga familiare, ambientata nel Bel Paese (specialmente nella parte meridionale nei primi capitoli), prima e fino all'Unità d'Italia. La scelta di quest'epoca rende interessante il romanzo perché tratta di un periodo storico meno conosciuto del '900, ma non per questo meno importante; si assiste infatti ad un complesso e avvincente processo che porta alla nascita del moderno stato italiano. Altro elemento da

sottolineare è il punto di vista familiare, incentrato spesso, ma non solo, sul protagonista Giuseppe. Il fatto che si tratti di antenati dell'autore potrebbe poi rafforzare l'idea di saga familiare, tanto apprezzata in Cina grazie a successi come I leoni di Sicilia (ambientati appunto al Sud). La non eccessiva lunghezza e la lingua semplice e chiara sono altri punti di forza del romanzo.

Hanno detto

«Un libro di amore e guerra, avventura e rivoluzione. Un romanzo, certo, ma soprattutto un omaggio dell'autore ad un'antica famiglia siciliana, la sua famiglia, che attraversa il Risorgimento, con le sue vicende spesso in chiaroscuro, e si affaccia a un'epoca completamente nuova, quella di uno Stato sovrano finalmente unito, l'Italia. [...] *Romanzo per due rivoluzioni* è il racconto coinvolgente e mozzafiato di due giovani che vogliono vivere in un Paese diverso da quello dove sono nati, e di un cambiamento epocale: la nascita dell'Italia unita. “Ora ho capito che la libertà è il più grande dei valori – dice il protagonista del romanzo – qualunque sia il suo prezzo”. Una storia avvincente che Francesco d'Ayala scrive con trasporto, basandosi interamente sulle storie tramandate da nonni e padri della sua famiglia. Mettendo al centro i due giovani protagonisti, tra fede e dubbi».

«la Repubblica», 10 novembre 2024

Chi è l'autore

Francesco d'Ayala, nato a Palermo, è un giornalista professionista e scrittore. È autore di saggi sulla cultura siciliana, come *Dalla coppola al colbacco* e *L'avvocato dei misteri*,

entrambi pubblicati da Castelvechi. Quest'ultimo è stato recentemente ripubblicato da Zolfo editore con il titolo *Il Viceré*. Ha esordito nella narrativa con il romanzo storico *Romanzo per due rivoluzioni*, ispirato alle vicende della sua famiglia nel Risorgimento.



卡蒂娅·坦蒂

《女巫之名》

Katia Tenti

E ti chiameranno strega

© 2024 Neri Pozza

他们会告诉你这些女人邪恶成性，可这不过是谎言。她们本是温良纯真的女人，却早已被迫学会了忍受痛苦，甘愿舍弃自己的利益来保护你。身为女人，如果我们不互相帮助，又有谁会来帮我们呢？她们曾是满怀怒火的女人，因为当你孤身一人时，你必须保护自己。她们曾是糊里糊涂的女人，因为世界上到处都有糊涂的人。她们曾是天真无瑕的女人，就像我曾经在很长一段时间里一样：我们拥有别人没有的东西，我的母亲曾常常说。我们知道别人不知道的东西，而这正是他们需要的。这恰恰是我们自身的价值所在，而他们不会轻易舍弃我们，只要我们把握好分寸，她反复叮嘱到。

我们是森林的守护者，是连接大地（我们的母亲）和人类（我们的孩子）之间那扇敞开的永恒之门。我们知晓潺潺溪流和四季变迁的奥秘。我们知道春天为何而来，以及它会带来什么。我们认得山谷中的一朵朵云，因为它们化作的雨水是从岩缝中涌出的生命之泉。我们对地底下的蘑菇族群了如指掌，它们静静地潜伏于泥土之下，只有在时机成熟时才会破土而出。我们洞悉花草的脾性，甚至每一朵花和每一片叶子都不例外，我们知道它们对人类的想法：是心怀善意还是抱有恶意？是能够抚慰痛苦还是诱发苦楚？藉此力量，我们既能赐予生命，亦可夺取生命；但夺走生命并非我们的权力，永远记住这一点。

Vi diranno che erano malvagie: mentiranno. Erano donne gentili e abituate al dolore, pronte a togliersi il pane di bocca per proteggerti, perché se non ci diamo una mano tra noi chi ci aiuterà? Donne rabbiose, perché quando sei sola ti devi difendere. Donne stupide, perché di stupidi ce n'è ovunque. Donne ingenuie, come a lungo lo sono stata io: Abbiamo ciò che agli altri manca, diceva mia madre. Conosciamo cose che nessuno conosce, e di cui hanno bisogno. È questo il nostro valore, e non vorranno farne a meno: basta non esagerare, diceva.

Noi siamo le guardiane dei boschi, siamo una porta sempre aperta tra la terra, che ci è madre, e gli uomini, che sono figli. Noi conosciamo i segreti dei torrenti e del mutare delle stagioni. Noi conosciamo perché giunge la primavera, e cosa porta. Conosciamo a una a una le nuvole della valle, perché la loro pioggia è vita che sgorga dalla pietra. Conosciamo il popolo sotterraneo dei funghi, che strisciano sotto il terreno e sbucano solo quando ne hanno voglia. Conosciamo il carattere dei fiori, di ogni fiore e di ogni foglia: sappiamo ciò che pensano degli uomini, se sono benigni o malevoli, se possono lenire il dolore o provocarlo. Con questo potere possiamo dare la vita e possiamo toglierla; ma toglierla non è un nostro diritto, ricordatelo sempre.

作者：卡蒂娅·坦蒂
书名：《女巫之名》
发行地：米兰
出版社：Neri Pozza
出版年份：2024
页数：304页
ISBN：97888854530843
定价：19欧元
国外版权联系方式：The Agency Srl di Vicki Satlow文学社

故事概要

人类学家阿里安娜·米艾莱在上阿迪杰大区的冯·施陶伯基金会获得任职机会，并受命筹办一场关于“希利亚尔女巫”的展览。1506年，在菲耶德洛希利亚尔城堡，三十名女性被蒂罗尔地区统治者弗朗齐斯库斯·冯·施陶贝尔以“施行巫术”的罪名判处死刑。然而，在官方的档案中唯独少了一位“通灵女”芭芭拉·韦勒林的证词。阿里安娜选择无视专横的基金会主席莫泽的指令，独自秘密展开深入调查，试图还原芭芭拉的悲惨经历，也就此揭露了一个尘封数百年且不为人知的真

相。与阿里安娜的秘密调查彼此穿插，并共同展现在我们面前的，还有芭芭拉本人的自述。她用自己的话语和声音诉说着往昔的经历，也引导我们深入反思那个时代社会偏见所带来的恶果。跨越数百年的历史，两位身处不同时代的女性，彼此之间的命运被一条魂梦相依的时空纽带串联在一起。她们都怀有身孕，都曾遭受男性权力的欺压，也都渴望正义。正是在阿里安娜的坚持下，这份迟来的正义最终为两人共同实现自我的映照。

叙事节点中的意大利历史背景

故事在两个时空维度交替展开叙事：一个是当下，另一个是十六世纪的猎巫运动时期。两个时间维度截然不同的叙事，却有着相同的地理空间场景：它们都发生在上阿迪杰地区的菲耶德洛希利亚尔城堡。

卡蒂娅·坦蒂以真实史料为蓝本，重构了被指控施行巫术的芭芭拉·韦勒林的历史故事。1506至1510年间，在普雷苏勒城堡法庭，两次执行了针对“希利亚尔女巫”的法律审判。当时正值宗教动荡时期，新教改革运动与反宗教改革运动相继爆发。然而“女巫神话”盛行，人们被迫去追捕那些所谓“魔鬼追随者”的女性，并将她们视为当时动乱的替罪羊。当时所使用的猎巫指南是1486年由两位宗教裁判所法官编撰的《女巫之槌》。

坦蒂细致地分析了距今五个世纪前女性的处境：在当代社会，表面上女性虽已获得全部政治与公民权利，但歧视与不平等待遇依然存在；而在那个遥远的古代，女性则彻底身处社会的底层，她们被压迫，无法摆脱身世命运的束缚。

叙事人物

阿里安娜·米艾莱意志坚定、富有进取心，背负着养父母对她寄予的厚望。即便如此，她也毫不犹豫地冒着牺牲自己职业的风险，只为让芭芭拉的故事重见天日。

芭芭拉·韦勒林的声音讲述了十六世纪的往事，以此来揭露那个时代男性的虚伪。她只因怀上统治者冯·施陶贝尔的孩子，便被强行加上“施行巫术”的罪名而遭到处决。

马格努斯·莫泽，这位城堡的领主起初非常乐于助人，但实则是个背信弃义、自私自利、唯利是图的人。他刻意掩盖那位身为地区统治者的祖先所犯下的罪行。

马丁和维拉，分别是莫泽的侄子和情人。两人起初看似是站在他的这一边，实则暗中有着一段不可告人的秘密关系。也正是他们在关键时刻助阿里安娜一臂之力，使她得以完成自己的计划。

乌尔苏拉秘书和莱默医生则分别在工作和个人生活中处处为难阿里安娜，他们试图迫使她违背自己的原则，将意外怀孕的孩子生下来。

叙事用语

坦蒂采用第一人称叙事，在各章节之间交替呈现两位女性的声音：一位是阿里安娜·米艾莱，现代人类学研究员；另一位是芭芭拉·韦勒林，原本是民间理疗师的她因被指控施行巫术而遭受迫害。从文体和风格的角度上来看，两位女性的声音和言辞都极具辨识度，仿佛构成了一场跨越时空的对话，阿里安娜在这中间努力找寻着一缕缕细微线索，力求还原芭芭拉的真实身份。

阿里安娜的声音引领读者共同参与到她的思考中。在这种内省式的对话中，不仅深度探究一系列历史事

件，更试图捕捉那些“通灵女”隐秘而又复杂的内心情感世界。叙事用语凝练平实、质而不俚，同时也充满张力、引人入胜。

而在描述芭芭拉的篇幅中，则弥漫着一种富有诗意、精雅细腻的散文气息，也不乏反复出现的修辞和排比，以及层层堆砌的隐喻。她的言辞充满强烈的画面感，将读者带去如梦如幻的叙事时空。这种沉浸式的写作方式，使读者在阅读的过程中能够深切共鸣，仿佛亲历一位十六世纪女性的生命旅程，并透过情感不断积累与升华。

笔者之言

这部小说最引人注目的亮点，无疑是其别具匠心的叙事结构——以两位身处不同时代的女性声音交替推进，构筑全书的叙述框架。首先，是阿里安娜的声音，她的故事发生在当代。为了筹备一次展览，她搬至上阿迪杰地区，并在那里展开了一系列调查研究。读者伴随阿里安娜的视角，不仅亲身体会到她在个人生活中所遇到的重重困境，也在她的步步追寻中，一步步揭开关于“希利亚尔女巫”的历史真相。紧接着出现的是芭芭拉的声音，她是那批被指控“施行巫术”的女性之一，也是官方档案中唯一缺失证词的那个人。她以第一人称向读者讲述自己的遭遇和所受的不公。随着小说情节的推进，读者所看到的，正是阿里安娜苦苦探寻、力图揭开的那段被历史掩埋的真相。小说巧妙地运用了这种双线叙事的创作手法，不仅增强了情节的悬念感，更慧心巧思地将两位女性的命运串联起来。尽管她们身处不同时代，生活在相隔数百年的世界里，却都在一个无法真正接纳与包容女性力量的社会中切身经历了相似的不公与偏见。

翻译理由

小说的一大看点，毫无疑问在于其将背景设定在上阿迪杰大区。相较于意大利其他地区，这里的历史与传统，尤其在海外，往往更鲜为人知。在这样的语境下，对“女巫”真实历史的叙述和还原无疑为作品增添了一份独特而迷人的地域文化风情。同时，它也进一步为“女巫”这一全球广为流传、充满神秘色彩的民间故事形象，增添了鲜明的意大利印记。

抛开表象层面的情节设定，小说叙事的核心所关注的是“女巫”这一群体为何因为性别而遭受歧视与迫害，以及该历史创伤如何延续至今，进而影响着阿里安娜·米艾莱的命运轨迹。这一主题也更深层次地引发了对当下社会性别议题的深刻思考。书中主人公在职场和个人生活中所遭遇的种种困境，正是当今世界各国女性普遍面临的问题。因此，这部作品无论在意大利还是在中国，都能够获得读者的认同和赏识。

文学点评

“《女巫之名》（Neri Pozza出版社，304页，19欧元）的出版，标志着来自博尔扎诺的女作家卡蒂娅·坦蒂正式亮相文坛。她以独具匠心的叙事结构和娴熟精湛的写作技巧，充分展现了对自身创作风格的自信……全书弥漫着一种阴郁幽深的气息，仿佛往昔的诅咒依旧未曾散去。然而，真正的“邪恶”并非那些早已消逝的魔咒，而是现实中那群自诩正派，却至终无法包容他人怀揣自由梦想的伪君子，特别是当这一梦想属于一位女性时”。

——阿尔贝托·佩齐尼，《Libero》

“芭芭拉的一生是女性漫长命运的寓言，更是女性数个

世纪来被男性定义的宿命缩影。在她的身上，浮现出一众女性群体的身影，她们因知识而被排斥和边缘化——‘在村子里，人们总是误将知识当做魔法，甚至是巫术。可事实上，那是对世界的认知和理解’——向那些无人问津的伟大女性人物，那些被剥夺了发现的女性科学家，以及所有曾遭受压迫与侮辱的女性受害者致敬”。

——尤金尼奥·穆拉利，《Il Foglio》

“这部小说极具震撼,如同冬日的晨曦般缓缓铺展开来,让读者在不知不觉中被故事深深吸引。阅读时不可操之过急,即使你迫不及待地想知道故事的结局,否则难免辜负了本书精妙的情节安排。小说以充满魔力的笔触,将过往一幕幕颠覆认知、匪夷所思的历史场景跃然纸上。卡蒂娅·坦蒂灵心慧笔,她的创作无需任何花巧的伪饰,便已足够令读者为之沉醉”。

——《TheBookAdvisor》

作者生平

卡蒂娅·坦蒂出生并长期生活在博尔扎诺。从特伦托大学毕业后，多年来一直致力于社会偏差领域的研究工作。她曾从事文化、戏剧和当代艺术的工作，并最终选择从事写作行业。如今，她通过自己的文学工作室（Scrivi-amo.it）提供代笔写作、创作指导及图书策划等专业编辑服务。其出版作品包括：由Marsilio Editori出版社发行的《无论你去向何方》（2014年）和《梦中无人死去》（2017年）两部小说；由Piemme出版社发行的小说《所剩之物》（2022年）。

Autrice: Katia Tenti

Titolo: *E ti chiameranno strega*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Neri Pozza

Anno: 2024

Pagine: 304

ISBN: 97888854530843

Prezzo: 19,00 €

Foreign Rights: The Agency Srl di Vicki Satlow

Sinossi

L'antropologa Arianna Miele vince un concorso presso la Fondazione von Stauber, in Alto Adige, e viene incaricata dell'organizzazione della mostra sulle streghe dello Sciliar. Nel 1506, nel Castello di Fiè dello Sciliar, trenta donne furono condannate a morte per stregoneria dal Capitano del Tirolo Franziskus von Stauber, ma nei documenti ufficiali mancano le testimonianze di una *striga*, Barbara Vellerin. Scegliendo di contrastare le direttive del prepotente presidente Moser, Arianna conduce ricerche approfondite e proibite per ricostruire la tragica vicenda di Barbara, por-

tando alla luce una verità scomoda oscurata per secoli. In parallelo alle ricerche leggiamo proprio le parole di Barbara, che ci racconta la sua storia e ci aiuta a riflettere sulle conseguenze dei pregiudizi della società del suo tempo. Tra le due donne, divise da secoli di storia, si instaura un legame primordiale sancito dalle loro gravidanze, dai soprusi subiti dal potere maschile e dal bisogno di giustizia che, grazie alla determinazione di Arianna, sarà conquistata per entrambe.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il racconto è suddiviso in due piani temporali, quello presente e l'epoca della caccia alle streghe del Cinquecento, accomunati dalla medesima ambientazione: il Castello Fiè allo Sciliar, nell'Alto Adige.

Katia Tenti ricostruisce le vicende di una donna accusata di stregoneria, Barbara Vellerin, partendo dal dato storico: tra 1506 e 1510 si tennero due processi a carico delle presunte streghe dello Sciliar, davanti a un tribunale istituito a Castel Presule. In un'epoca di crisi religiose, dopo la riforma protestante e la controriforma, dilagò la "mitologia della strega" che spingeva a scovare donne considerate seguaci del demonio, additandole come capro espiatorio dei disordini dell'epoca. Il manuale per cacciatori di streghe era il *Malleus maleficarum*, pubblicato nel 1486 da due inquisitori.

Tenti analizza la condizione della donna a distanza di cinque secoli: quella presente, dove solo apparentemente le donne hanno acquisito tutti i diritti politici e civili ma permangono discriminazioni, e l'epoca passata dove le donne erano schiacciate da una condizione di inferiorità.

I personaggi

Arianna Miele è determinata e intraprendente, è segnata dal peso delle aspettative che i suoi genitori adottivi ripongono in lei. Ciononostante, non esita a mettere in gioco la propria carriera per salvare la memoria di Barbara.

La voce di Barbara Vellerin racconta i fatti del Cinquecento, smascherando l'ipocrisia degli uomini dell'epoca. Viene accusata di stregoneria e giustiziata dal Capitano von Stauber perché incinta di lui.

Magnus Moser, presidente del Castello, è inizialmente molto disponibile ma si rivela un uomo infido ed egoista, interessato solo al profitto economico. Nasconde la verità sul Capitano, suo antenato.

Martin e Vera, rispettivamente il nipote e la compagna di Moser, all'inizio sembrano stare dalla sua parte, ma in realtà hanno una relazione segreta. Aiutano Arianna a realizzare il suo piano.

La segretaria Ursula e la dottoressa Laimer ostacolano Arianna sul luogo di lavoro e nella vita privata, cercando di convincerla a tradire i propri principi e a portare a termine una gravidanza indesiderata.

La lingua

Tramite l'uso della prima persona, Tenti alterna di capitolo in capitolo la voce di Arianna Miele, ricercatrice in antropologia dei giorni nostri, e di Barbara Vellerin, guaritrice del Cinquecento accusata di stregoneria. Le voci delle due donne, fortemente riconoscibili da un punto di vista stilistico, creano una sorta di dialogo in cui Arianna cerca le tracce dell'identità di Barbara.

La voce di Arianna rende partecipe il lettore delle sue riflessioni, in un dialogo introspettivo che indaga non soltanto le vicende storiche, ma cerca di carpire i sentimenti delle *strighe*. La lingua è piana e realistica e, al contempo, intensa e coinvolgente.

Nei capitoli di Barbara domina una prosa suggestiva e raffinata, densa di anafore, parallelismi e metafore. Le sue parole hanno una forte capacità evocativa e trasportano il lettore in una dimensione onirica. La scrittura è immersiva e ha la capacità di far empatizzare chi legge con una donna del Cinquecento, in un crescendo di emozioni.

Secondo noi

Il punto di forza del romanzo è sicuramente la struttura narrativa, costruita sull'alternanza di due voci che si muovono in due epoche diverse. La prima è quella di Arianna, che ai giorni nostri si trasferisce in Alto Adige e conduce tutte le ricerche necessarie ai fini della mostra. Chi legge vive con lei le difficoltà legate alla vita privata, ma passo dopo passo scopre anche che cosa ne è stato delle streghe dello Sciliar. La seconda voce è quella di Barbara, una delle donne accusate di stregoneria ma l'unica di cui mancano le testimonianze nei documenti ufficiali. È proprio lei, in prima persona, a raccontare al lettore la sua storia e le ingiustizie subite, rivelando pagina dopo pagina la verità che Arianna sta cercando di portare alla luce. Questo espediente narrativo è utilizzato sapientemente per creare aspettativa nel lettore, ma è anche un ottimo modo per seguire in parallelo la storia di due donne che, seppure in epoche diverse, hanno vissuto sulla propria pelle le stesse ingiustizie e gli stessi pregiudizi di una società che fatica ad accettare la forza delle donne.

Perché tradurlo

A costituire un elemento interessante è sicuramente l'ambientazione in Alto Adige, un territorio le cui vicende e tradizioni risultano, soprattutto all'estero, generalmente meno note rispetto a quelle di altre zone italiane. In questo contesto, il racconto della vera storia delle streghe aggiunge un'ulteriore componente accattivante, declinando all'italiana una delle figure folcloristiche più misteriose e apprezzate a livello mondiale.

Superati gli aspetti più superficiali, la narrazione verte su come le streghe siano state discriminate e perseguitate in quanto donne e sulle conseguenze che questo ha avuto sulla vita di Arianna Miele, offrendo uno spunto di riflessione su tematiche estremamente attuali. Gli ostacoli che la protagonista affronta sul lavoro e nella vita privata sono quelli a cui potrebbe andare incontro qualsiasi donna in ogni Paese del mondo, e fanno dunque parte di una storia che può essere apprezzata in Italia come in Cina.

Hanno detto

«E ti chiameranno strega (Neri Pozza, pagg. 304, euro 19,00) segna la conferma dell'esistenza di una narratrice italiana sicura di sé e dei suoi mezzi stilistici: Katia Tenti, da Bolzano. [...] Ne nasce un libro ctonio, dove i malefici di un tempo si avvertono ancora ma più di tutto si comprende che il vero Male sono le persone comuni, quelle perbene che non sanno e non vogliono sopportare i sogni di chi è libero. Soprattutto se donna».

Alberto Pezzini, «Libero»

«La vita di Barbara è allegoria di un lungo destino femminile, di un fato secolare imposto dagli uomini. In lei sono rappresentate le donne emarginate per la loro sapienza – “In paese, la chiamavano magia. Ma è solo la conoscenza della terra” – le grandi figure inascoltate, le scienziate depredate delle loro scoperte, le vittime di ogni sopruso».

Eugenio Murràli, «Il Foglio»

«Il romanzo è potente. Il lettore resta ammaliato da una storia che si apre come le albe invernali. Non si può avere fretta nella lettura, sarebbe un errore imperdonabile, anche quando vorresti sapere subito come va a finire il racconto. La narrazione ti para innanzi fatti incredibili attraverso una scrittura magnetica. È molto brava, Katia Tenti. Riesce a stregare il lettore senza infingimenti di sorta».

«TheBookAdvisor»

Chi è l'autrice

Katia Tenti è nata e vive a Bolzano. Dopo essersi laureata a Trento è stata impegnata per anni nell'approfondimento dei fenomeni di devianza sociale. Si è occupata di cultura, teatro e arte contemporanea, ha scelto la scrittura, e oggi offre servizi editoriali come ghostwriting, mentoring e book coaching attraverso la sua agenzia editoriale *Scrivi-amo.it*. Ha pubblicato due libri per Marsilio Editori, *Ovunque tu vada* (2014) e *Nessuno muore in sogno* (2017), e *Resta quel che resta* (2022) per Piemme.



达里奥·托纳尼

《第三十一天》

Dario Tonani

Il trentunesimo giorno

© 2023 Mondadori

岩石，尘埃，冰层。

以及气体：尤其是二氧化碳、甲烷、氨气……

一颗肮脏的雪团正划过太阳系深处，远在木星轨道之外。

起初，两位身处地球对跖点的年轻天文爱好者偶然拍下了它：一位是来自克利夫兰的美国人约翰·迈克·汉克洛克，另一位是年仅十九岁的日本人中岛真司，来自本州岛奈良县的一个小镇。

如同被花冠吸引的蜜蜂，这颗渺小的彗星径直朝着太阳飞去。

苍白冰冷、晦明不定、转瞬即逝……

Roccia. Polvere. Ghiaccio.

E gas: soprattutto anidride carbonica, metano, ammoniaca...

Una palla di neve sporca solcava le profondità del sistema solare, oltre l'orbita di Giove.

L'avevano fotografata per caso la prima volta due giovani astrofili dislocati agli antipodi del mondo: uno americano, di Cleveland – John M. Hankelock – e l'altro giapponese – Shinji Nakajima, diciannove anni –, da una piccola città della prefettura di Nara, sull'isola di Honshū.

Come un'ape attratta dalla corolla di un fiore, la minuscola cometa puntava dritta verso il Sole.

Pallida, furtiva, velocissima...

作者：达里奥·托纳尼
书名：《第三十一天》
发行地：米兰
出版社：Oscar Mondadori
出版年份：2023
页数：276页
ISBN：9788804757603
定价：19欧元
国外版权联系方式：Piergiorgio Nicolazzini Literary Agency (PNLA) 文学社，piergiorgio.nicolazzini@pnla.it

故事概要

《第三十一天》是一部生态反乌托邦小说，故事发生在一个被极端气候摧毁的世界里。在连续下雨的第三十一天，天空中出现了一种无法解释的怪异现象：尸体开始漂浮在空中，并逐渐在空中堆积，数量多达数百万具。人们就此组织并成立了数支名为“压舱人”的志愿者队伍，他们的任务是将尸体从空中移走。与此同时，找回死者生前的记忆和他们的遗物。在这样的背景下，主人公伊芙琳和阿尔瓦罗悄然现身，故事也随着他们的登场而展开。伊芙琳是一名年轻的马戏团

杂技演员，她曾遭受虐待。阿尔瓦罗是一名沉迷于可卡因，却渴望自我救赎的盗贼。两人在一次偶然的机缘中相识，并一同加入了位于弗留利阿尔卑斯山区的“压舱人”志愿者队。在一次打捞行动中，他们发现了一张遗留在维也纳车站储物柜里的密码卡片。为了前往那座遥远的城市，两人就此踏上了漫长的陆空之旅。几个月后，这些诡异的现象似乎终于平息了，但一场突如其来的“尸骨雨”再次让世界陷入混乱之中。

叙事节点中的意大利历史背景

故事发生在2032年，这是一个与我们当代世界并无太大差异的未来世界，甚至在诸多方面延续当代社会的结构和特性。人们的身边仍有科学技术的存在，但由于世界长期处于一系列紧急状况之中，科技的使用被迫不断减少。虽偶尔还能看到手机和无线耳机，但互联网已不复存在。小说有意淡化对历史和政治背景的描写：意大利政府已不再是一个真实且运作的国家机构，而是变成了一个遥远且抽象的虚拟组织，仅仅通过广播公告来治理危机。在大部分叙事片段中，故事的主角们都置身在一个刻意营造的“无时间感”的空间之中，例如书中所描绘的弗留利多洛米蒂山区。总体而言，这部小说延续了许多末世文学作品的特征，杂糅了众多现代和古老的元素，在文本中交相呈现、彼此辉映：例如民防部队的卡车与海岸警卫队的船只。而“压舱人”的志愿者队伍，更是以一种近乎“蒸汽朋克”的美学风格展现在读者眼前。书中以现实世界为故事蓝本的描写，主要集中在聚焦全球视角的篇章中：比如新加坡的摩天大楼、高度现代化的手术室，以及对利比亚难民危机的隐晦指涉（第十章）。

叙事人物

小说的主要人物包括绰号“秃鹰”的阿尔瓦罗·马拉，他是一名沉迷于可卡因但渴望自我救赎的盗贼。伊芙琳，一位年幼的空中飞人，她原本是一家老牌马戏团的继承人，却因父亲的虐待而离家出走。在一场突如其来的危机中，两人意外相识，逐渐建立起深厚的情感，并携手共同应对险恶的生存环境。在加入“压舱人”志愿队后，阿尔瓦罗和伊芙琳结识了脾气暴躁却值得信赖的指挥官弗里奥·斯卡平。以及起初对伊芙琳抱有敌意，但在后成为她真挚战友的指挥官下属格里米尔德。队伍中还有热气球飞行员马泰奥·法布里斯，以及受到阿尔瓦罗庇护，因此对他忠心耿耿的“菜鸟”马可·阿梅林。此外，魔术师瓦莱里安及其伴侣格蕾塔虽出场寥寥，却同样在剧情中扮演了关键角色。正是他们的经历，尤其是瓦莱里安的身亡，及其尸体被“压舱人”发现后，迫使主角们踏上寻找密码卡片的冒险之旅。与此同时，伊芙琳的宠物黑猩猩卡米塞，这位讨人喜欢的“队伍成员”，也为沉重的故事增添了一丝轻松与趣味。

叙事用语

全书语言风格简练直白、通俗易懂。故事的主要角色均来自中产阶层，他们的对话平时自然、易于翻译，虽偶尔夹杂着些许粗犷或不拘礼俗的用语。文中还穿插着一些俚语表达，在翻译成中文时可能难以找到完全对应的表述方式。一种潜在的翻译方法，可以假借或套用中国读者广为熟知的方言和俗语来传达相近的语义。书中还包含若干以科学为主题的简短章节，虽涉及部分专业术语，但整体表述清晰，易于理解。

笔者之言

在我们看来,《第三十一天》是一部颇具吸引力的小说。得益于其“空中浮尸”的主题设定,开篇部分新颖独特、极具吸引力,视觉呈现上也富于直观感染力(正如其荣获2024年意大利科幻文学奖的封面插画所展现的那样)。整体叙事节奏轻快,风格鲜明,富有电影质感。小说通过遍布全球的多场景叙事,拓展了故事格局,在宏观事件与主角日常之间构建出张弛有度的交替韵律。作者巧妙挖掘了这一奇异主题的多重可能性,营造出许多出人意料,甚至带有某种怪诞色彩的故事场景。尽管在人物关系的处理和心理描写方面,小说的戏剧深度略显不足(比如人际关系的互动稍欠丰富,人物心理的描绘不够深入)。值得指出的是,《第三十一天》究其本质是一部冒险小说,其创作初衷旨在通过自得其乐和妙趣横生的叙述方式,探索奇幻文学世界的边野。

翻译理由

中国读者一贯对“末世题材”以及因生态灾难引发文明崩溃的叙事作品抱有浓厚兴趣(如韩松的《红海》和刘慈欣的《地球往事》系列均属此类佳作)。《第三十一天》恰好契合这两类叙事体裁。小说将主题和背景设定在一个因连绵不断的降雨而濒临毁灭的世界。尽管这场灾难并非由人类直接引发,却导致原有社会秩序的崩溃瓦解。人类在求生本能的驱使下,不得不回归到弱肉强食的原始暴力状态。全书叙事流畅,语言清晰,翻译难度较低。同时,小说以一种别具一格的视角为“生态反乌托邦”题材注入了新意。即便面对已经趋于饱和的同类市场,这部作品依然有望脱颖而出,赢得读者的关注和认可。

这本书之所以能够吸引中国读者，也得益于意大利文化魅力和旅游背景的巨大吸引力。“根据意大利国家旅游局（ENIT）最近一项调查显示，在接受调查的中国游客中，有38%的受访者将意大利列为欧洲最具吸引力的旅游目的地，紧随其后的是瑞士（35%）和法国（31%）。此外，调查还显示，在曾访问过意大利的受访者中，有高达97%的人表示愿意再次前往。”——引自ENIT数据。

文学点评

“这是一部叙事张力十足的小说，它深切回应了我们这个时代潜藏的焦虑和不安。书中对话设计和人物塑造正是推动故事的核心引擎”。

——《Wired》

“一部出自意大利科幻文学巨匠的精彩佳作”。

——帕特里齐娅·德比凯（作家兼文学评论家）

“意大利最具影响力的科幻作家带来的生态反乌托邦之作：一部格局宏大，以末日寓言映照现实焦虑的小说”。

——蒙达多利出版社

“剧情炸裂”。

——芭芭拉·巴拉尔迪

“在经历个人创作上的洪流洗礼后，托纳尼携这部独立成篇的反乌托邦杰作振翅高飞。它如布鲁斯的即兴演奏般自由奔放，似马格里特的超现实画作般诡谲迷离，更交织着巴拉德式的末世预言和麦卡锡《路》的苍凉诗意”。

——贝佩·荣卡尼，《Urania》

“……达里奥·托纳尼在新作中再度升华其文学质地。小说塑造了一众令人难忘的角色……这是一部悲怆、浓烈且令人动容的小说，读来甘美交织、余味悠长。”
——弗兰科·福尔特

作者生平

达里奥·托纳尼，米兰人，毕业于博科尼大学，职业记者。迄今已在意大利和海外出版十余部长篇小说，并在多本文集、各大日报及意大利主流文学期刊（包括《Wired》、《Urania》、《Giallo Mondadori》、《Segretissimo》、《Millemondi》和《Robot》）发表过逾百篇短篇小说。其作品曾多次刊载于《Urania》，包括《病毒禁区@》（2007年）、《白色算法》（2009年）及《毒蚀代码@》（2011年）。托纳尼真正奠定声誉并屡获殊荣的是《第九世界》系列，其中开篇之作《第九世界纪事》最初发表于《Millemondi》（2015年）。该系列日文版和俄文版均入选当年“年度十大科幻小说”。2018年，托纳尼凭借未出版的原创新作《第九世界：娜伊拉》，成为首位以被蒙达多里出版社“奥斯卡奇幻”系列直接收录作品的意大利科幻作家。2022年，适逢《Urania》创刊70周年之际，系列第三部作品《第九世界：米娅》与《第九世界纪事》再版一同作为纪念特刊，随《晚邮报》与《米兰体育报》附赠的发行。2023年6月，托纳尼再次在“奥斯卡奇幻”系列中推出新作《第三十一天》，这是一部围绕气候变化与极端气象现象展开创作的生态反乌托邦小说。托纳尼曾荣获2017年欧洲科幻协会“最佳欧洲科幻作家”殊荣。

现有译本

《第三十一天》目前尚无外文译本，托纳尼其他作品已经在日本和俄罗斯出版。2014年2月22日，《第九世界》在日本翻译出版。2022年5月，该系列首部作品以《锈与沙之编年史》为名，由俄罗斯AST出版社翻译出版。

所获奖项

2024年意大利科幻文学奖二等奖

2024年意大利科幻文学奖最佳封面奖

Autore: Dario Tonani
Titolo: Il trentunesimo giorno
Luogo di edizione: Milano
Casa editrice: Oscar Mondadori
Anno: 2023
Numero di pagine: 276
ISBN: 9788804757603
Prezzo: 19,00 €
Foreign rights: Piergiorgio Nicolazzini Literary Agency
(PNLA), piergiorgio.nicolazzini@pnla.it

Sinossi

Il trentunesimo giorno è un'eco-distopia ambientata in un mondo devastato da condizioni climatiche estreme. Al trentunesimo giorno di pioggia consecutivo si manifesta un fenomeno che nessuno riesce a spiegare: i cadaveri iniziano a fluttuare nel cielo, accumulandosi a milioni. Vengono costituiti gruppi di volontari chiamati Zavorranti, il cui compito è rimuovere i corpi dal cielo per recuperarne i ricordi e gli oggetti personali. In questo contesto si muovono i protagonisti, Evelyne e Alvaro, una giovane acrobata

circense con un passato di abusi e un ladro cocainomane in cerca di redenzione, che si conoscono in circostanze fortuite e si uniscono agli Zavorranti sulle Alpi Friulane. Durante un recupero trovano il codice di una cassetta della stazione di Vienna e affrontano un lungo viaggio via terra e via cielo per raggiungerla. Dopo mesi gli strani fenomeni sembrano essersi finalmente placati, ma un'improvvisa pioggia di ossa getta nuovamente il mondo nel caos.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il romanzo è ambientato nel 2032, in un futuro prossimo che non presenta particolari discontinuità con il nostro contemporaneo. La tecnologia è presente ma in secondo piano, a causa delle circostanze emergenziali: compaiono cellulari e auricolari wireless, ma è assente Internet. I riferimenti al contesto storico-politico sono sfumati: lo Stato italiano è un'entità distante impegnata a gestire la crisi tramite comunicati radio, mentre i protagonisti si trovano per la maggior parte della narrazione in un ambiente volutamente atemporale come quello delle Dolomiti Friulane. In generale, il romanzo tende ad accostare, come molta narrativa post-apocalittica, elementi moderni e arcaici: ai furgoni della Protezione Civile e alle navi della Guardia Costiera si alterna l'estetica quasi steampunk degli Zavorranti, armati di balestre e mongolfiere. Riferimenti più decisi al contemporaneo compaiono negli episodi di ambientazione internazionale: grattacieli a Singapore, sale operatorie all'avanguardia e un accenno alla crisi dei migranti in Libia (cap. X).

I personaggi

I personaggi principali sono Alvaro Marra detto “l’Avvoltoio”, topo d’appartamento cocainomane in cerca di redenzione, e la trapezista bambina Evelyne, erede di una tradizione circense, in fuga dalla famiglia a causa degli abusi del padre. I due, incontratisi per caso nell’emergenza, sviluppano un forte attaccamento e si alleano per sopravvivere alle circostanze ostili. Dopo essersi uniti agli Zavorranti, Alvaro ed Evelyne conoscono Furio Scapin, rude ma affidabile comandante del gruppo, e la sua sottoposta Grimilde, che sulle prime si mostrerà ostile a Evelyne ma diventerà poi una preziosa alleata. Tra gli Zavorranti figurano anche il pilota di mongolfiera Matteo Fabris e il “pivello” Marco Armellin, difeso da Alvaro e per questo a lui fedele. Più rarefatte, ma altrettanto importanti, sono le figure dell’illusionista Valerian e della sua compagna Greta, che appaiono nel Prologo e, dopo la morte e il ritrovamento del corpo di Valerian da parte degli Zavorranti, spingono i protagonisti alla ricerca di una misteriosa cassetta di sicurezza. Una nota di leggerezza è poi affidata a Camise, la simpatica scimpanzé da compagnia di Evelyne.

La lingua

Il libro utilizza un registro linguistico semplice e diretto. I personaggi principali sono tutti di estrazione sociale media e si esprimono con frasi accessibili e facilmente traducibili, anche se a volte molto scurrili. Vengono usati termini gergali che potrebbero porre dei problemi nel trovare dei corrispettivi in cinese. Una possibilità sarebbe quella di usare termini in dialetti cinesi conosciuti dalla popolazione generale. Sono

presenti alcuni brevi capitoli a tema più scientifico che utilizzano una terminologia più tecnica ma comunque di facile comprensione.

Secondo noi

Il trentunesimo giorno è a nostro avviso un romanzo accattivante, con un'idea di fondo – i morti che volano – che incuriosisce fin da subito ed è anche semplice da rappresentare graficamente (come nel caso della copertina italiana, vincitrice al Premio Italia 2024). La narrazione è snella e di gusto cinematografico, con numerose scene ambientate tutt'intorno al mondo che aiutano a dare respiro globale ai fatti narrati e creano un'interessante alternanza tra piano macroscopico degli eventi ed esistenze quotidiane dei protagonisti. L'autore è bravo a sviluppare il suo tema nelle varie possibilità che esso gli offre e a costruire scene inaspettate, con una particolare propensione al grottesco; e se nella profondità drammatica il romanzo incontra i suoi limiti (rapporti interpersonali abbozzati, scarso approfondimento psicologico), è bene ricordare che *Il trentunesimo giorno* vuol essere soprattutto un libro di avventure, divertito e divertente nell'esplorare il perimetro del suo mondo.

Perché tradurlo

Il pubblico cinese ha mostrato un grande interesse per narrative con tematiche post-apocalittiche e di dissoluzione della civiltà data da disastri ecologici (si pensi a *Oceano rosso* di Han Song e alla serie *Memoria del passato della Terra* di Liu Cixin). *Il trentunesimo giorno* rispetta entrambi i canoni, es-

sendo ambientato in un mondo devastato da piogge incessanti che, seppur non causate direttamente dall'uomo, provocano una erosione del contratto sociale e una reversione a una violenza primitiva dettata dal bisogno di sopravvivere. La storia è scorrevole e facile da tradurre, e offre uno spin innovativo sul genere eco-distopico che potrebbe penetrare in un mercato anche saturo.

Il libro potrebbe risultare attraente per i lettori cinesi anche grazie all'ambientazione italiana, che pare essere di forte interesse culturale e turistico.

«Un recente sondaggio di ENIT indica l'Italia come meta più attrattiva per i turisti cinesi in Europa per il 38% del campione, a seguire Svizzera (35%) e Francia (31%). Il dato è inoltre rinforzato dal fatto che il 97% dei turisti intervistati che già erano stati nel nostro Paese vi tornerebbe.» ENIT https://www.infomercatiesteri.it/turismo_out.php?id_pae-si=122

Hanno detto

«Un romanzo potente per narrazione, che dà voce alle inquietudini del nostro tempo e costruito su dialoghi e personaggi che sono la vera forza motrice della storia».

«Wired»

«Un indovinato romanzo scritto dal massimo scrittore italiano di fantascienza».

Patrizia Debicke (autrice e critica letteraria)

«Dal più noto scrittore italiano di fantascienza, un'eco-distopia su un mondo post-apocalittico, un romanzo di grande re-

spiro che dà voce alle inquietudini del nostro tempo».
Mondadori

«Una trama che spacca».
Barbara Baraldi

«E così Tonani, sopravvissuto al suo personale Diluvio, prende il volo in questo stand-alone distopico, simile a una jam session di blues o a un affresco surrealista alla Magritte, con echi di Ballard e de *La strada* di McCarthy».
Beppe Roncani di «Urania»

«[...] Nel nuovo romanzo di Dario Tonani, che alza ancora di un gradino l'asticella della qualità letteraria dei suoi scritti, troviamo personaggi straordinari [...]. Un romanzo tragico, intenso, commovente e delizioso da leggere».
Franco Forte

Chi è l'autore

Milanese, una laurea alla Bocconi, Dario Tonani è giornalista professionista. Ha pubblicato, in Italia e all'estero, una decina di romanzi e oltre cento racconti su antologie, quotidiani nazionali e sulle principali testate di genere italiane («Wired», «Urania», «Giallo Mondadori», «Segretissimo», «Millemondi», «Robot»). In «Urania» sono usciti i romanzi *Infect@* (2007), *L'algoritmo bianco* (2009) e *Toxic@* (2011), ma la sua opera più nota e premiata è il Ciclo di *Mondo9*, i cui capitoli iniziali sono apparsi per «Millemondi» in *Cronache di Mondo9* (2015). Sia in Giappone sia in Russia, *Mondo9* è entrato nella "Top 10" dei migliori titoli di science fiction dell'anno. Nel 2018, Tonani è stato il primo scrittore

italiano di fantascienza a essere pubblicato con un romanzo inedito – *Naila di Mondo9* – nella collana Oscar Fantastica di Mondadori. Nel 2022, per i 70 anni di «Urania», sono usciti il terzo capitolo del ciclo, *Mya di Mondo9*, e la ristampa di *Cronache di Mondo9*, per la collana celebrativa allegata a «Corriere della Sera» e «La Gazzetta dello Sport». Nel giugno 2023, ancora per Oscar Fantastica, è stato pubblicato il romanzo *Il trentunesimo giorno*, un'eco-distopia su cambiamento climatico ed eventi meteorologici estremi. Premio Europa – ESFS Award – come miglior scrittore di fantascienza continentale 2017..

Traduzioni esistenti

Il trentunesimo giorno non è ancora stato tradotto in altre lingue, ma altre pubblicazioni di Tonani sono state tradotte in Giappone e Russia. Il 22 febbraio 2014 *Mondo9* viene tradotto e pubblicato in Giappone. A maggio 2022, con il titolo *Cronache della ruggine e della sabbia*, il primo volume della saga viene tradotto in russo per la casa editrice Ast.

Premi ricevuti dal titolo

- Secondo classificato al Premio Italia 2024 Science + Fiction
- Vincitore del Premio Italia 2024 come miglior illustrazione o copertina

Ringraziamenti

Questa pubblicazione è il risultato della collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e gli studenti del Master in Editoria (edizione 2025), promosso da Università degli Studi di Milano, Associazione Italiana Editori e Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.

Per la redazione delle schede si ringraziano gli studenti del Master in Editoria, coordinati dal professor Mauro Novelli, dalla direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università di Milano Alessandra Lavagnino e da Francesca Bistocchi:

Alessandra Anzani
Sofia Bellentani
Ottavia Bigogno
Viola Cappelluti
Cristiana Casagrande
Silvia Castellani
Denise Cinquerrui
Rocío Ciraldo
Carola Crippa
Amerigo Dercenno
Chiara Falciano

Pierluigi Faraone
Anita Fonsati
Maria Giulia Galigani
Camilla Ghiotto
Valentina Giuffrida
SaraBianca Mauri
Marta Micela
Martina Novali
Cristina Orisio
Alice Orizio
Alessandro Pace
Chiara Painelli
Giulio Pistolesi
Ben Schapira
Sara Zanutto

Per la traduzione delle schede e degli estratti, si ringrazia Zhang Mingyu, dottore di ricerca alla Sapienza Università di Roma in Civiltà dell'Asia e dell'Africa.

Un ringraziamento speciale va agli editori, agli autori e agli agenti per aver concesso i permessi e fornito materiali utili per la stesura dei testi.

Si ringrazia l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e AIE – Associazione Italiana Editori per il lavoro di coordinamento e di diffusione della pubblicazione.

www.fondazionemondadori.it

Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 2026

In collaborazione con



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



Associazione
Italiana
Editori

